**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIDU1/22* | **Názov predmetu:** *Didaktika francúzskeho jazyka 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomnej skúšky zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: skúška*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 12 x 2h = 24h*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 3,3 = 40h*  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  Vedomosti: Študent pozná históriu prístupov k vyučovaniu cudzieho jazyka. Definuje formy a metódy výučby francúzskeho jazyka. Orientuje sa v základnej terminológii.  Zručnosti: Študent dokáže  - pomenovať faktory, ktoré cudzojazyčný učebný proces ovplyvňujú  - vysvetliť ich význam pre učebný progres  - analyzovať ich špecifiká  - tvoriť edukačné plány  - naplánovať vyučovací proces v súlade s cieľmi pre danú úroveň  - analyzovať učebné materiály a identifikovať potenciálne problematické miesta  - naplánovať využitie informačných technológií vo vyučovacom procese.  - využívať vedomosti z jazykových a literárne orientovaných predmetov pri realizácii úloh.  Kompetentnosti: Študent začína integrovať odborové a odborovo-didaktické spôsobilosti do širšej pedagogickej a didaktickej kompetentnosti, ktoré si osvojil počas 1. stupňa štúdia v predmetoch spol. základu. Pri plánovaní hodín rozvíja kompetentnosti v rámci sociálne-vzťahovej dimenzie – je kompetentný naplánovať ciele pre žiakov rôznej úrovne. Vďaka reflexii a sebareflexii vo vzťahu k realizácii zručností si študent rozvíja kompetentnosť k celoživotnému profesijnému rozvoju. | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Faktory ovplyvňujúce cudzojazyčný učebný proces;*  *Metodológia a metóda;*  *Analýza a hodnotenie učebných materiálov, doplnkové materiály;*  *Používanie učebníc, využívanie textov*  *Špecifikum veku vo vyučovaní cudzieho jazyka;*  *Plánovanie, riadenie a interakcia na hodine cudzieho jazyka;*  *Moderné prístupy a technológie vo vyučovaní cudzieho jazyka* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Cadre européen commun de référence pour les langues*  *Kompletné metódy (t.j. Učebnica, cvičebnica, pedagogická príručka a CD)*  *BEACCO, J.-C.: L'approche par compétences dans l'enseignement des langues: Enseigner à*  *partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris. Didier 2007*  *BARANOVÁ, E.: Francúzština pre komunikáciu v škole. Banská Bystrica, UMB 2009.*  *BESSE, H.: Méthode et pratique des manuels de langue. Paris, Didier 2010.*  *COURTILLON, J.: Elaborer un cours de FLE. Paris, Hachette 2003.*  *CYR, P – GERMAIN, C.: Les Stratégies d'apprentissage. Paris, CLE International (1998) 2011.*  *ČERETKOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Kompetencie učiteľa - hodnotenie a sebahodnotenie. Praha, Verbum 2019.*  *DESMONS, F. et al.: Enseigner le FLE. Belin, Paris 2005*  *DRENGUBIAK, J.: Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka. Zvolen, TUZVO 2020.*  *DRENGUBIAK, J.: Komunikačné jazykové kompetencie a utilitárnosť literárneho kánonu. Zvolen, TUZVO 2019.*  *GADUŠOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Nástroje hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2019.*  *LOMNICKÝ, I., ŠVARBOVÁ, E., et al.: Teoretické východiská a súvislosti hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2017.*  *MARTINEZ, P.: La didactique des langues étrangères (6. ed. alebo novšia). Paris, PUF 2011.*  *MILIČKOVÁ, L.: Nejčastější chyby ve francouzštině. Brno, MC nakladatelství 1996.*  *ROBERT, J.-P.. et al.: Faire classe en FLE. Paris, CLE International 2011.*  *ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:*  *TAGLIANTE, Ch.: La classe de langue. Paris, CLE International 2006.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/LEXU1/22* | **Názov predmetu:** *Lexikológia 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška (1/0)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h*  *Spolu – 2 kredity /60 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  Vedomosti: Študent rozumie slovotvorným postupom a slovotvornej motivácii. Pozná príklady tvorenia jednoslovných pomenovaní.  Zručnosti: Študent dokáže  - určiť a opísať štruktúru slova z pohľadu morfológie a slovotvorby.  - vysvetliť slovotvorné procesy  - tvoriť slová pomocou derivácie a kompozície.  - rozlišovať a používať morfologicko-syntaktické tvorenie pomenovaní (composition proprement dite).  - rozlišovať a používať syntaktické tvorenie pomenovaní (synapsie, syntagme nominalisé)  - rozlišovať a používať tvorenie pomenovaní skracovaním (troncation, ellipse, siglaison)  - identifikovať výpožičky z klasických a moderných jazykov, určiť ich pôvod a používať v komunikácii  - vysvetliť a použiť najnovšie trendy v rozširovaní slovnej zásoby.  - využívať získané vedomosti v praktických komunikačných situáciách v písanej aj ústnej forme  Kompetentnosti: Študent si systematicky buduje a rozširuje jazykovú a analyticko-interpretačnú kompetentnosť s dôrazom na ich aplikovanie v učiteľskom povolaní. Jazyk už vníma ako navzájom prepojený systém, ktorého fungovanie dokáže vysvetliť (čo bude využívať v predmetoch Didaktika). Nové poznatky vyhodnocuje a integruje do existujúceho súboru vedomostí. Naučené postupy dokáže aplikovať v nových, neznámych situáciách. Vysoká miera samostatnosti v chápaní jazyka znamená, že študent rozvíja kompetentnosť celoživotného sebazdokonaľovania. | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Systematické uvedenie do lexikológie francúzskeho jazyka. Morfologicko-syntaktické tvorenie pomenovaní (composition proprement dite). Syntaktické tvorenie pomenovaní (synapsie, syntagme nominalisé). Tvorenie pomenovaní skracovaním (troncation, ellipse, siglaison). Výpožičky z klasických a moderných jazykov a najnovšie trendy.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*  *DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.*  *FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.*  *GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.*  *KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.*  *LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.*  *LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du francais. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.*  *LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.*  *MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017*  *MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015*  *NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.*  *NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.*  *POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l’université de Montréal, 3e éd. 2016.*  *PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.*  *RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.*  *WALTER, H.: L´aventure des mots français venus d´ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.*  *WALTER, H.: Le français d´ici, de là, de là-bas. Paris, Éditions Lattès 1998.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/REUTU/22* | **Názov predmetu:** *Recepcia umeleckých textov – profilový predmet* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: skúška*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h*  *Spolu – 2 kredity /60 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti:*  *Absolvovaním predmetu získa študent vedomosti o predpokladoch a formách literárnej recepcie. Študent si osvojí teoretické vedomosti o komunikačnom potenciáli prekladu. Získava prehľad o recepcii po francúzsky písanej literatúry v domácom recepčnom prostredí.*  *Zručnosti:*  *Študent si v praxi overí interdisciplinárny prístup k literárnemu textu z pozície čitateľa. Dokáže analyzovať text, zaradiť ho v príslušnom dobovom historicko-literárnom kontexte. Študent je schopný identifikovať prekladateľské postupy a vyhodnotiť ich adekvátnosť. Dokáže s textom tvorivo pracovať a navrhnúť vlastný preklad textu s náležitou argumentáciou.*  *Kompetentnosti:*  *Študent vie formulovať vlastné hodnotenie umeleckého textu za pomoci analytických a komparatívnych postupov. Dokáže k textu pristupovať kriticky a hodnotiť ho v kontexte recepčného prijímajúceho prostredia. Nácvikom transferu umeleckých textov sa zdokonaľuje v prekladateľských činnostiach, so zameraním predovšetkým na analyticko-interpretačnú kompetentnosť, textotvornú kompetentnosť, sociálnu a rešeršnú kompetentnosť a kultúrnu resp. interkultúrnu kompetentnosť.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Význam komunikačnej osi autor – dielo – čitateľ. Recepčné teórie zamerané na čitateľa. Čitateľský subjekt ako spolutvorca i cieľ literárnej tvorby; profil čitateľa. Teória centra a periférie. Sebadefinovanie prekladu v recepčnom procese. Preklad umeleckých textov písaných po francúzsky a ich recepcia v domácom prostredí. Práca s umeleckým textom písaným po francúzsky a význam recepčnej tradície ako predpoklad kvalitného prekladu: analýza a hodnotenie prekladateľských postupov a návrh vlastných prekladateľských riešení. Kolektívne hodnotenie výsledného umeleckého textu.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ANDRIČÍK,M.: K Preklad pod lupou. Levoča, Modrý Peter 2013.*  *BAGIN, A.: Priestory textu. Bratislava, Smena 1970.*  *BEDNÁROVÁ, K.: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava, Veda 2013.*  *BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.*  *ECO, U.: Interpretácia a nadinterpretácia. Bratislava, Archa 1995.*  *ISER, W.: Jak se dělá teorie. Praha, Karolinum 2009.*  *KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. A – K. Bratislava, Veda 2015.*  *KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. L – Ž. Bratislava, Veda 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*  *LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha 1998.*  *MIKO, F. – POPOVIČ, A.: Tvorba a recepcia. Bratislava, Tatran 1978.*  *MIKULÁŠ, R.: Predpoklady a formy literárnej recepcie. Bratislava, Veda 2007.*  *PALKOVIČOVÁ, E.: Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava, UK 2015.*  *POPOVIČ, A.: Poetika umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1971.*  *POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.*  *VAJDOVÁ, L.: Recepčná tradícia a preklad. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I. Bratislava, Veda 1999.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIDU2/22* | **Názov predmetu:** *Didaktika francúzskeho jazyka 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *1IRO/DIDU1/22 - Didaktika francúzskeho jazyka 1* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomnej skúšky zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: skúška*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 12 x 2h = 24h*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 3,3 = 40h*  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  Vedomosti: Študent pozná teoretické východiská pre výučbu a nácvik primárnych jazykových zručností (receptívnych aj produktívnych). Definuje formy a metódy výučby francúzskeho jazyka. Orientuje sa v základnej terminológii.  Zručnosti: Študent dokáže  - pripraviť a viesť vyučovaciu jednotku pomocou učebnice a príručky pre učiteľa  - transformovať autentický dokument na didaktický a použiť ho vo vyučovaní  - definovať vhodné formy a metódy výučby fr. jazyka v súlade s cieľmi pre ZŠ a SŠ.  - dokáže modifikovať zadania z učebnice a prispôsobiť ich konkrétnej situácii  - diverzifikovať aktivity na hodinách  - využívať vedomosti z jazykových a literárne orientovaných predmetov pri realizácii ukážkových hodín.  Kompetentnosti: Študent integruje odborové a odborovo-didaktické spôsobilosti do pedagogickej a didaktickej kompetentnosti. Pri plánovaní hodín rozvíja kompetentnosti v rámci sociálne-vzťahovej dimenzie – je kompetentný naplánovať ciele pre žiakov rôznej úrovne. Vďaka reflexii a sebareflexii vo vzťahu k realizácii zručností si študent rozvíja kompetentnosť k celoživotnému profesijnému rozvoju. | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Vyučovania receptívnych jazykových zručností*  *- počúvanie s porozumením - teoretické východiská, prezentácia a praktický nácvik*  *- čítanie s porozumením - teoretické východiská, prezentácia a praktický nácvik*  *Vyučovanie produktívnych jazykových zručností*  *- rozprávanie - teoretické východiská, prezentácia a praktický nácvik*  *- písanie - teoretické východiská, prezentácia a praktický nácvik*  *Špecifiká vyučovania receptívnych a produktívnych zručností na ZŠ a SŠ;*  *Možnosti využitia a transformácie autentických dokumentov;* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Cadre européen commun de référence pour les langues*  *Kompletné metódy (t.j. Učebnica, cvičebnica, pedagogická príručka a CD)*  *BEACCO, J.-C.: L'approche par compétences dans l'enseignement des langues: Enseigner à*  *partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris. Didier 2007*  *BARANOVÁ, E.: Francúzština pre komunikáciu v škole. Banská Bystrica, UMB 2009.*  *BESSE, H.: Méthode et pratique des manuels de langue. Paris, Didier 2010.*  *CORNAIRE, C. – GERMAIN, C.: La Compréhension orale. Paris, CLE International (1998) 2008.*  *CORNAIRE, C. – GERMAIN, C.: La Production écrite. Paris, CLE International (1999) 2008.*  *COURTILLON, J.: Elaborer un cours de FLE. Paris, Hachette 2003.*  *CYR, P – GERMAIN, C.: Les Stratégies d'apprentissage. Paris, CLE International (1998) 2011.*  *ČERETKOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Kompetencie učiteľa - hodnotenie a sebahodnotenie. Praha, Verbum 2019.*  *DESMONS, F. et al.: Enseigner le FLE. Belin, Paris 2005*  *DRENGUBIAK, J.: Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka. Zvolen, TUZVO 2020.*  *DRENGUBIAK, J.: Komunikačné jazykové kompetencie a utilitárnosť literárneho kánonu. Zvolen, TUZVO 2019.*  *GADUŠOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Nástroje hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2019.*  *HIRSCHPRUNG, N.: Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris, CLE International 2005.*  *LOMNICKÝ, I., ŠVARBOVÁ, E., et al.: Teoretické východiská a súvislosti hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2017.*  *MARTINEZ, P.: La didactique des langues étrangères (6. ed. alebo novšia). Paris, PUF 2011.*  *MILIČKOVÁ, L.: Nejčastější chyby ve francouzštině. Brno, MC nakladatelství 1996.*  *ROBERT, J.-P.. et al.: Faire classe en FLE. Paris, CLE International 2011.*  *ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:*  *TAGLIANTE, Ch.: La classe de langue. Paris, CLE International 2006.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/LEXU2/22* | **Názov predmetu:** *Lexikológia 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška (1/0)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: skúška*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h*  *Spolu – 2 kredity /60 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti: Študent rozumie sémantickej štruktúre lexikálnej jednotky. Pozná sémantické vzťahy medzi lexikálnymi jednotkami.*  *Zručnosti: Študent dokáže*  *- popísať a vysvetliť diferenciáciu slovnej zásoby zo sémantického hľadiska.*  *- popísať a vysvetliť vzťah polysémie a homonymie vo francúzštine.*  *- používať synonymá, antonymá, eponymá.*  *- popísať a vysvetliť obohacovanie slovnej zásoby prostredníctvom sémantických postupov, ako sú zužovanie a rozširovanie významu slova, zmeny významu slova, ako napr. metonymia, synekdocha, metafora.*  *- využívať získané vedomosti v praktických komunikačných situáciách v písanej aj ústnej forme*  *Kompetentnosti: Študent získal vysoký stupeň jazykovej a analyticko-interpretačnej kompetentnosti, ktoré aplikuje interdisciplinárne a s dôrazom na učiteľské povolanie. Jazyk vníma ako navzájom prepojený systém, ktorého fungovanie dokáže vysvetliť a to aj kontrastívne na pozadí slovenského jazyka. Nové poznatky dokáže samostatne integrovať do existujúceho súboru vedomostí. Naučené postupy dokáže aplikovať v nových, neznámych situáciách. Študent poznatky dokáže zrozumiteľne odovzdávať druhým, vďaka rozvinutej sociálnej kompetentnosti. Samostatnosti v chápaní jazyka znamená, že študent dokáže samostatne aktualizovať svoje vedomosti a je kompetentný k celoživotnému sebazdokonaľovaniu.* | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Systematické uvedenie do sémantiky francúzskeho jazyka. Sémantická štruktúra lexikálnej jednotky. Diferenciácia slovnej zásoby zo sémantického hľadiska. Polysémia. Homonymia. Vzájomný vzťah polysémie a homonymie vo francúzštine. Synonymia. Antonymia. Eponymia. Obohacovanie slovnej zásoby prostredníctvom sémantických postupov, ako sú zužovanie a rozširovanie významu slova, zmeny významu slova, ako napr. metonymia, synekdocha, metafora.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BACRY, P. : Les figures de style. Paris, Belin 2003.*  *DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.*  *FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.*  *GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.*  *LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.*  *LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du francais. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.*  *NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.*  *NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.*  *NYCKEES, V.: La sémantique. Paris, Belin 1998.*  *POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l’université de Montréal, 3e éd. 2016.*  *RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/FL20U7/22* | **Názov predmetu:** *Francúzska literatúra 20. stor.* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 0 hodina seminár týždenne (1/0)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h*  *Spolu – 2 kredity /60 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti: Študent pozná súvislosti z francúzskych dejín, kultúry, dejín umenia ako aj literatúru 20. storočia, ktoré rozlišuje v medzikultúrnych súvislostiach a so zreteľom na domáci kontext. Rozumie vývinovým tendenciám francúzskeho umenia a literatúry daného obdobia. Rozumie spoločenským a historickým špecifikám doby.*  *Zručnosti: Študent dokáže*  *- vysvetliť a opísať vývinové tendencie kultúry a literatúry 20. storočia.*  *- dokáže vysvetliť dejinné súvislosti doby v európskom/celosvetovom kontexte so zreteľom na interkultúrny dialóg*  *- identifikovať podobnosti, analógie medzi rôznymi udalosťami, dielami a pod., objektívne ich porovnať a vysvetliť v koherentnej podobe.*  *- analyzovať viaceré literárne diela, resp. iné kult. artefakty, porovnať a vysvetliť ich príbuznosti a charakteristické znaky v širokom kontexte a interdisciplinárne.*  *- prezentovať informácie na hodine pred publikom a viesť diskusiu*  *- identifikovať možnosti didaktického využitia textu na hodinách cudzieho jazyka*  *Kompetentnosti: Študent si systematicky a komplexne zveľaďuje jazykovú kompetentnosť. Naďalej si buduje a rozširuje kultúrnu a interkultúrnu kompetentnosť.*  *Študent si prehlbuje stratégie odbornej argumentácie a aktívne zapája kompetentnosť kriticky myslieť. Zdokonaľuje schopnosť empatie a sociálne kompetentnosti: vníma interkultúrne kontexty, dokáže sa odosobniť a prijať nazeranie na svet skrz optiku druhého.*  *Dosahuje kompetentnosť k celoživotnému sebazdokonaľovaniu učiteľa, jednej z kľúčových kompetentností nevyhnutných pre výkon učiteľského povolania.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Francúzske umenie na prelome storočia a v prvých decéniách.  Reprezentatívne  smery a trendy francúzskej literatúry v jednotlivých etapách 20. storočia cca po 50. roky s dôrazom na najdôležitejšie  javy, estetické koncepcie a autorov v kontexte európskej civilizácie a kultúry. Od tzv. „balzacovskej formy“ po formalistické experimenty 50. rokov.*  *Francúzska spoločnosť v druhej polovici 20. storočia a francúzska kultúra. Francúzska literatúra druhej polovice 20. storočia. Vrcholenie formalistických tendencií, doznievanie románových experimentov, návrat subjektu a „dôvery“ v príbeh. 80. roky ako medzník v literárnom vývine, transformácie žánrov, varianty „písania o sebe“.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  ČERNÝ, V.: Francouzská poezie 1918-1945. Praha, KRA 1994.  DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.  DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.  DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.  In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.  DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.  DUBY, G.: Dějiny Francie: od počátků po současnost. Praha, Karolinum 2003  JULAUD, J.-J. :La littérature française pour les nuls. Paris, Wiley 2014  JULAUD, J.-J. : L'histoire de France pour les nuls. Paris, Wiley 2008.  LABOURET, D.: Littérature française des XXe et XXIe siècles. Paris, Armand Colin, 2e éd. 2018.  MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry. Prešov: FF PU, 2013.  MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.  MALINOVSKÁ, Z.: Introduction à la culture littéraire du XXe siècle. Prešov, FFPU 2018.  MITTERAND, H.: Littérature : XXe siècle. Paris, Nathan 1991.  ŠRÁMEK, J.: Panorama francouzské literatury od počátku po současnost. I.- II. Brno, Host 2012.  VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: Dejiny francúzskej literatúry. Bratislava, Causa edition 1995.  VIART, D. – VERCIER, B.: Současná francouzská literatura : dědictví, modernita, proměny. Praha, Garamond 2008.  VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008. | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SPRAX1/22* | **Názov predmetu:** *Súvislá pedagogická prax 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Inštruktáž a prax na cvičných školách: ZŠ*  *25 hodín (2 hodiny náčuvy, 10 hodín výstupy, 10 hodín rozbory výstupov, 3 hodín asistentská*  *činnosť a mimoškolská a mimotriedna činnosť) (kombinovaná)* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:** | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Predmet sa hodnotí ako zápočet na odporúčanie cvičného učiteľa. Na získanie kreditov je študent povinný podľa podmienok cvičnej školy a cvičného učiteľa realizovať najmenej 2 hodiny náčuvov, 10 hodín výstupov a tomu zodpovedajúci počet rozborov odučených hodín na ZŠ podľa rozpisu Oddelenia pre pedagogickú prax Ústavu pedagogiky, andragogiky a psychológie FHPV PU v Prešove. Súčasťou praxe je aj asistentská činnosť a mimotriedna a mimoškolská činnosť v rozsahu 3 hodín prezenčne. Na základe aktivít študenta v rámci školy vypracuje cvičný učiteľ Hodnotenie študenta, v ktorom napíše odporúčanie – udeliť – neudeliť kredity za vykonanú prax.* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  **Získané vedomosti:**  *Študent:*   * *má hlboké a prierezové vedomosti potrebné na výučbu konkrétneho predmetu vlastnej aprobácie v nižšom sekundárnom vzdelávaní;* * *má poznanie a je spôsobilý pripraviť, plánovať, realizovať a hodnotiť vyučovaciu hodinu na konkrétne témy, vrátane správnej diagnostiky a hodnotenia žiaka a celého vyučovacieho procesu;* * *ovláda povinnosti učiteľa vo vzťahu k riadeniu edukačného procesu aj vo vzťahu k úlohám vyplývajúcim mimo neho;* * *pozná a ovláda prácu s kurikulárnymi dokumentmi;* * *pozná kompetentnosti učiteľa nižšieho stredného vzdelávania, spoločenské postavenie a morálnu zodpovednosť za výsledky vzdelávania a vlastný profesijný rast.*   **Získané zručnosti:**  *Študent:*   * *vie aktívnym spôsobom získavať nové znalosti a informácie, integrovať ich a využívať v edukačnom procese nižšieho sekundárneho vzdelávania a v učiteľskej profesii;* * *dokáže tvorivým spôsobom plánovať, realizovať a hodnotiť edukačný proces v súlade s rešpektovaním vývinových a individuálnych špecifík edukantov nižšieho stredného vzdelávania;* * *vie pracovať zo základným kurikulárnym dokumentom – Štátny vzdelávací program pre nižšie stredné vzdelávanie a vie aplikovať výsledky vzdelávania do ŠkVP, tematického plánu učiteľa; vie prispôsobiť profil absolventov daného stupňa vzdelávania v súlade s podmienkami školy;* * *dokáže správne špecifikovať ciele vyučovacieho procesu, overiť metódy, prostriedky a formy výučby;* * *dokáže relevantne argumentovať s cvičným učiteľom o vhodnosti plánovania a realizácie konkrétnych vyučovacích hodín, na základe čoho nadobúda sebareflexný obraz o úrovni svojich schopností a zručností, čím sa na základe skúsenostného učenia a získaných zručností dostáva na vyššiu úroveň profesijného rozvoja v danom stupni vzdelávania.*   **Získané kompetentnosti:**  *Študent:*   * *študent dokáže riešiť výchovno-vzdelávacie potreby v edukačnom procese a mimo neho v rámci nižšieho stredného vzdelávania;* * *dokáže samostatne koordinovať edukačný proces konkrétnych vyučovacích hodín, zodpovedne komunikovať, rozhodovať sa a flexibilne prispôsobiť sa podľa daných podmienok vyučovania;* * *je pripravený niesť zodpovednosť za kvalitu edukačného procesu, hodnotenie edukantov a samotný edukačný proces;* * *s cvičným učiteľom a ďalšími odborníkmi vie komunikovať o pedagogicko-psychologických komponentoch týkajúcich sa edukácie v nižšom strednom vzdelávania a vie poskytnúť relevantné argumenty na svoju obhajobu;* * *je schopný inovatívne a kreatívne plánovať vyučovanie na konkrétnu tému;* * *je autonómny a samostatný pri získavaní, triedení, formulovaní informácií súvisiacich s profesijným rozvoj v danom stupni vzdelávania, čím preukazuje, že má rozvinuté kompetentnosti a intelektuálne cnosti potrebné na výkon profesie učiteľa nižšieho stredného vzdelávania.* | |
| **Stručná osnova predmetu:** | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ČERNOTOVÁ, M. a kol. 2010 Manuál pre študentov a cvičných učiteľov k pedagogickej praxi. Prešov, FHPV PU ISBN 978-80-555-0221-2*  *ČERNOTOVÁ, M a kol. Cviční učitelia. Prešov: FHPV PU ISBN 978-80-555-0222-9*  *DOUŠKOVÁ, A. – Š. Porubský, 2004 Vedenie študentov na odbornej učiteľskej praxi. B. Bystrica: UMB ISBN 978-80-8055-899-4*  *FERENCOVÁ, J., KOSTURKOVÁ, M. 2020. Kapitoly z didaktiky: od učenia sa k vyučovaniu. 1. vyd. Prešov: Rokus, 2020. 254 s. ISBN 978-80-89510-92-4.*  *Kol. aut. : 1999 Budoucí učitele na souvislé praxi. Brno: Paido, ISBN 80-85931-56-7*  *KOSTURKOVÁ, M. 2019. Teaching Slovak language and literature in the 1st grade of grammar schools: the verification of the development of critical thinking of pupils. In: Journal of Language and Cultural Education. ISSN 1339-4045. ISSN 1339-4584. Roč. 7, č. 2 (2019), s. 173-187.*  *KOSTURKOVÁ, M., FERENCOVÁ, J. 2019. Stratégie rozvoja kritického myslenia : kritické argumentovanie, debatovanie, písanie a organizovanie poznatkov. 1. vyd.- Bratislava: Wolters Kluwer SR, 2019. 236 s. ISBN 978-80-571-0049-2. ISBN 978-80-571-0050-8.*  *KYRIACOU, Ch. Klíčové dovednosti učitele. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-434-2.*  *MIHÁLIK I. 1987 Analýza vyučovacej hodiny. Bratislava: SPN*  *RYS, S. 1977 Hospitace v pedagogické praxi. Praha SPN* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. PhDr. PaedDr. Martina Kosturková, PhD. – garantka predmetu*  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA., doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIDU3/22* | **Názov predmetu:** *Didaktika francúzskeho jazyka 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *1IRO/DIDU1/22 - Didaktika francúzskeho jazyka 1* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomnej skúšky zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: skúška*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 12 x 2h = 24h*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 3,3 = 40h*  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  Vedomosti: Študent pozná teoretické východiská pre výučbu a nácvik sekundárnych jazykových zručností (gramatika a lexika). Študent pozná formy hodnotenia a diagnostiky chýb.  Zručnosti: Študent dokáže  - dokáže pripraviť vyučovaciu jednotku pomocou učebnice za použitia príručky pre učiteľa, ale aj bez nej  - dokáže  transformovať autentický dokument na didaktický a použiť ho vo vyučovaní  - definovať vhodné formy a metódy výučby fr. jazyka v súlade s cieľmi pre ZŠ a SŠ.  - aplikovať premyslenú stratégiu pri oprave chýb a meniť ju podľa okolností.  - definovať vhodné postupy pri hodnotení výkonu žiaka  - integrovať vedomosti z jazykových a literárne orientovaných predmetov pri realizácii realizácii úloh, príprave didaktických materiálov a ukážkových hodín.  Kompetentnosti: Študent spojí odborové a odborovo-didaktické spôsobilosti do pedagogickej a didaktickej kompetentnosti. Pri plánovaní hodín rozvíja kompetentnosti v rámci sociálne-vzťahovej dimenzie – je kompetentný naplánovať ciele pre žiakov rôznej úrovne. Vďaka reflexii a sebareflexii vo vzťahu k realizácii zručností študent dosahuje kompetentnosť k celoživotnému profesijnému rozvoju. | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Vyučovanie slovnej zásoby - teoretické východiská, prezentácia a praktický nácvik*  *Vyučovanie gramatiky -teoretické východiská, prezentácia a praktický nácvik*  *Pravopis a fonetika francúzskeho jazyka - teoretické východiská, prezentácia a nácvik*  *Špecifiká hodnotiaceho procesu na ZŠ a SŠ;*  *Chyba a omyl – typológia, diagnostika, využitie na hodine.*  *Príprava žiakov na maturitnú skúšku z francúzskeho jazyka.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Cadre européen commun de référence pour les langues*  *Kompletné metódy (t.j. Učebnica, cvičebnica, pedagogická príručka a CD)*  *BEACCO, J.-C.: L'approche par compétences dans l'enseignement des langues: Enseigner à*  *partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris. Didier 2007*  *BARANOVÁ, E.: Francúzština pre komunikáciu v škole. Banská Bystrica, UMB 2009.*  *BOŘEK-DOHALSKÁ, M. – SUKOVÁ VYCHOPŇOVÁ, K.: Didactique de la phonétique et phonétique en didactique du FLE. Praha, Karlova univerzita 2015*  *CAVALLA, C.: Le vocabulaire en classe de langue - Techniques et pratiques de classe. Paris, CLE International 2009.*  *COURTILLON, J.: Elaborer un cours de FLE. Paris, Hachette 2003.*  *CYR, P – GERMAIN, C.: Les Stratégies d'apprentissage. Paris, CLE International (1998) 2011.*  *ČERETKOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Kompetencie učiteľa - hodnotenie a sebahodnotenie. Praha, Verbum 2019.*  *DESMONS, F. et al.: Enseigner le FLE. Belin, Paris 2005*  *DOHALSKÁ, M. : Fonetika francouzštiny, Praha, Karolinum 2008.*  *DRENGUBIAK, J.: Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka. Zvolen, TUZVO 2020.*  *DRENGUBIAK, J.: Komunikačné jazykové kompetencie a utilitárnosť literárneho kánonu. Zvolen, TUZVO 2019.*  *GADUŠOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Nástroje hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2019.*  *HIRSCHPRUNG, N.: Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris, CLE International 2005.*  *LAURET, B.: Enseigner la prononciation. Paris, CLE International 2007.*  *LOMNICKÝ, I., ŠVARBOVÁ, E., et al.: Teoretické východiská a súvislosti hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2017.*  *MARQUILLO LARRUY, M.: L'interprétation de l'erreur - Didactique des langues. Paris, CLE International 2003.*  *MARTINEZ, P.: La didactique des langues étrangères (6. ed. alebo novšia). Paris, PUF 2011.*  *MILIČKOVÁ, L.: Nejčastější chyby ve francouzštině. Brno, MC nakladatelství 1996.*  *ROBERT, J.-P.. et al.: Faire classe en FLE. Paris, CLE International 2011.*  *ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:*  *TAGLIANTE, Ch.: La classe de langue. Paris, CLE International 2006.*  *TAGLIANTE, Ch.: L'évaluation et le cadre européen. Paris, CLE International 2005.*  *VIGNER, G.: La grammaire en FLE. Paris, Hachette 2004.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SUFJU/22* | **Názov predmetu:** *Súčasný francúzsky jazyk – profilový predmet* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška (1/0)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti sa zaoberajú morfosyntaktickou analýzou textov z rôznych oblastí a odborov. Kontrola prebieha priebežne na hodinách, študenti uplatnia svoje doteraz získané teoretické a praktické vedomosti z oblasti morfológie, syntaxe a lexikológie v kontextových súvislostiach. Vypracovanie seminárnej práce a prezentácia analýzy vybraného textu je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná obhajoba seminárnej práce (vlastnej analýzy textu) ako výsledná kontrola vedomostí z lingvistických disciplín. Hodnotená je percentuálne, analýza seminárnej práce a jej obhajoba.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe prezentácie svojej seminárnej práce a obhajoby analýzy textu zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia na seminároch, analýzy textu SP a záverečnej obhajoby pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: skúška*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (analýza textov, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h*  *Spolu – 2 kredity /60 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti: Študent pozná všeobecné morfologické, syntaktické a lexikálne pravidlá a fungovanie francúzskeho jazyka, aj výnimky a zvláštnosti určitých javov použitých v kontexte v súvislosti s danou komunikačnou situáciou.*  *Zručnosti: Študent dokáže*  *- popísať a vysvetliť použité jazykové prostriedky v závislosti od situácie*  *- analyzovať a identifikovať prvky použité v texte, ktoré môžu mať v rôznych typoch textov odlišné významy*  *- zvoliť vhodné štylistické prostriedky primerané kontextu*  *- identifikovať hovorové zvraty a štýl v literárnych aj publicistických žánroch*  *- využívať získané vedomosti v praktických komunikačných situáciách v písanej aj ústnej forme*  *Kompetentnosti: Študent získal vysoký stupeň jazykovej a analyticko-interpretačnej kompetentnosti, ktoré aplikuje interdisciplinárne a s dôrazom na učiteľské povolanie. Spoľahlivo ovláda cudzí jazyk a dokáže primerane prispôsobiť register a štýl konkrétnym okolnostiam. Jazyk vníma ako navzájom prepojený systém, ktorého fungovanie dokáže vysvetliť, a to aj kontrastívne na pozadí slovenského, príp. iného jazyka. Nové poznatky dokáže samostatne integrovať do existujúceho súboru vedomostí. Naučené postupy dokáže aplikovať v nových, neznámych situáciách. Študent dokáže poznatky zrozumiteľne odovzdávať druhým, vďaka rozvinutej sociálnej kompetentnosti. Výklad dokáže prispôsobiť rozmanitému publiku. Získava samostatnosť v chápaní jazyka, čo znamená, že dokáže svoje vedomosti aktualizovať samostatne a získava predpoklady k celoživotnému sebazdokonaľovaniu.* | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Charakteristika jednotlivých funkčných štýlov.*  *Špecifické formy hovorenej francúzštiny (le français parlé, populaire, familier).*  *Syntax hovorovej francúzštiny*  *Argot: história, používatelia, funkcie, špecifická slovotvorba.*  *Argot v dielach súčasnej literárnej tvorby.*  *Syntaktické charakteristiky súčasnej francúzštiny* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  BACRY, P.: Les figures de style. Paris, Belin 2003.  DURRENMATT, J..: Stylistique de la poésie. Paris, Belin 2005.  FROMILHAGUE, C. – SANCIER-CHATEAU, A.: Analyses stylistiques. Paris, Armand Colin 2005.  *HALBA, E.-M.: Petit manuel de stylistique. Bruxelles: De Boeck Supérieur, 2008.*  HERSCHBERG PIERROT, A.: Stylistique de la prose. Paris, Belin 2003.  MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 2, Syntaxe, communication, poétique. Paris, Hachette 2006.  MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexique. Paris, Hachette 2007.  *NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia. RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R. (2018, 2021 -7. edícia alebo novšia), Grammaire méthodique du français, Paris, PUF.*  *ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteurs maghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.*  ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021.  WILMET, M. : Grammaire critique du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck supérieur, 2010 (alebo novšia edícia). | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SUFLU/22* | **Názov predmetu:** *Súčasná francúzska a frankofónna literatúra – profilový predmet* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomnej skúšky zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: priebežné hodnotenie*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h*  *Spolu – 2 kredity /60 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti: Študent pozná súvislosti z dejín, kultúry, dejín umenia ako aj literatúry vo francúzsky hovoriacich krajinách (s dôrazom na Francúzsko a Québec). Rozlišuje medzikultúrne súvislosti. Rozumie súčasným vývinovým tendenciám francúzskeho a québeckého umenia a literatúry. Rozumie spoločenským a historickým problémoch súčasnej spoločnosti, ktoré vníma v širších súvislostiach.*  *Zručnosti: Študent dokáže*  *- vysvetliť a opísať vývinové tendencie francúzskej, québeckej a inej frankofónnej kultúry a literatúry po súčasnosť.*  *- vysvetliť dejinné súvislosti frankofónnej jazykovej oblasti v celosvetovom kontexte so zreteľom na interkultúrny dialóg.*  *- identifikovať podobnosti, analógie medzi rôznymi udalosťami, dielami a pod.*  *- abstrahovať a syntetizovať poznatky, vyvodzovať závery za využitia modelov a postupov, ktoré získal na literárne a kultúrne zameraných disciplínach počas celého štúdia.*  *- tvoriť hodnotiace úsudky o špecifikách umeleckého zobrazovania tém ako napr. exkluzívna/inkluzívna identita, exil, imigrácia, polyglosia a jej dôsledky a i.*  *- prezentovať a obhájiť vlastné zistenia*  *- aplikovať a prispôsobiť texty didaktickým potrebám rešpektujúc didaktické princípy osvojené na hodinách Didaktika 1-3.*  *Kompetentnosti: Študent dosahuje vysokú mieru jazykovej kompetentnosti, porovnateľnú s rodeným hovoriacim, pričom si ju neustále zlepšuje a tiež si neustále rozširuje kultúrnu a interkultúrnu kompetentnosť. Študent dosahuje kompetentnosť kriticky myslieť. Študent dosahuje vysokú mieru sociálnej kompetentnosti: empaticky pristupuje k interkultúrnym špecifikám, dokáže sa odosobniť a prijať nazeranie na svet skrz optiku druhého. Dosahuje vysokú mieru kompetentnosti na celoživotné sebazdokonaľovanie.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Súčasný francúzsky a po francúzsky písaná próza ako odraz spoločenských zmien. Otázka centra a periférie, svetovej literatúry, frankofónie. Problematika literárneho kánonu.*  *„Francúzsko-kanadská“ a quebecká kultúra ako príklad súčasných tendencií v literárnom vývine. Identita včera a dnes, identita v literatúre, Pokojná revolúcia a jej dôsledky, zmena obrazu „druhého“, multi/lingvizmus/kulturalizmus, moderný a „postmoderný“ text reflektujúci vybranú tematiku: na príklade reprezentatívnych québeckých/ neoquébeckých autorov.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  BÉDARD, E. – L‘Histoire du Québec pour les Nuls. Paris: Éditions First-Gründ 2012.  BIRON, M., DUMONT, F., NARDOUT-LAFARGE, E.: Histoire de la littérature québécoise. Montréal: Boréal 2007  DRENGUBIAK, J.: La théorie de l’esprit comme méthode d’analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154  DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.  DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.  DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.  In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.  DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.  KYLOUŠEK, P.: Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury. Brno, Host: 2005  MALINOVSKÁ, Z. a kol.: Cartographie du roman québecois contemporain. FF PU Prešov 2010.  MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry. Prešov: FF PU, 2013.  *ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteurs maghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.*  VAILLANCOURT, Claude : Anthologie de la littérature québécoise (3 édition). Montréal: Beauchemin 2018.  *Vybrané romány* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIPU1/22* | **Názov predmetu:** *Seminár k diplomovej práci 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina semináru týždenne (0/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *4* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *priebežné hodnotenie*  *- Účasť na seminároch (priama výučba) je povinná. Študent môže mať najviac 2 absencie ospravedlnené na základe lekárskeho potvrdenia. Za absencie študent dostane náhradné úlohy, resp. absolvuje konzultácie. Pri neospravedlnenej neúčasti alebo väčšom počte absencií nebudú študentovi udelené kredity.*  *- Pre absolvovanie predmetu je študent povinný odovzdať výkaz o konzultáciách k diplomovej práci podpísaný školiteľom diplomovej práce.*  *- V priebehu semestra je študent povinný spracovať čiastkové úlohy – napísať abstrakt práce, spracovať osnovu práce, rozpracovať úvod práce, spracovať konspekt k prečítanej knihe vzťahujúcej sa na tému diplomovej práce.*  *- Na konci semestra študent odovzdá semestrálnu prácu, ktorá bude obsahovať: Obal práce, titulný list, čestné vyhlásenie, abstrakt v Sj, rozpracovaný úvod práce, rozpracované teoretické východiská a rámcový projekt empirickej časti práce.*  *- Za aktívnu účasť na seminároch, odovzdanie výkazu o absolvovaných konzultáciách a spracovanie čiastkových úloh získa študent 30 bodov (minimálny počet bodov pre absolvovanie predmetu – 15).*  *- Za napísanie semestrálnej práce získa 70 bodov (minimálny počet bodov pre absolvovanie predmetu – 35).*  *- Pre absolvovanie predmetu je študent povinný získať aspoň 50 bodov.* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Získané vedomosti:*  *Študent:*  *- má hlboké a prierezové vedomosti k problematike diplomovej práce ako kvalifikačnej práce, vrátane poznania, súvislostí a vzťahov k študijnému programu; rozumie jej významu a úloh spojených s riadnym ukončením II. stupňa vysokoškolského vzdelávania;*  *- ovláda princípy výberu témy DP a pozná pravidlá konzultácií na danú tému;*  *- pozná etapy tvorby DP, vie navrhnúť časový plán;*  *- rozumie rôznym druhom informačných zdrojov a ovláda kritériá práce s informáciami, pozná pravidlá kritickej analýzy rôznych zdrojov informácií, dokáže preveriť relevantnosť získaných informácií;*  *- ovláda prácu s odborným textom na profesionálnej úrovni, vie autonómne, samostatne a tvorivo zapracovať odborné poznatky s využitím vlastného autorského vkladu;*  *- pozná a rozumie teóriám, ktoré ukotvujú formuláciu vedeckého problému;*  *- ovláda metodológiu výskumu a jeho náležitosti – formulácia vedeckého problému, ciele, deskriptívne, relačné a kauzálne otázky, vzorka výskumu, metódy výskumu a etapy výskumnej práce;*  *- ovláda metódy a postupy vedeckej práce, ktoré pomáhajú vyriešiť stanovený vedecký problém;*  *- ovláda etiku a techniku citovania;*  *- pozná formálne náležitosti DP, obsah jednotlivých častí (napr. abstrakt, úvod, záver);ň*  *- pozná obsahové a formálne náležitosti projektu diplomovej práce.*  *Získané zručnosti:*  *Študent:*  *- je schopný plánovať vlastnú vedeckú činnosť a zvoliť správy postup pri riešení diplomovej práce;*  *- vie aktívnym spôsobom získavať informácie v oblasti, v ktorej si zvolil tému DP, dokáže triediť, preverovať ich relevantnosť a vie ich využívať na riešenie formulovaného vedeckého problému;*  *- dokáže tvorivo riešiť praktické problémy vynárajúce sa pri riešení stanoveného problému a dokáže prekonávať prekážky nadobudnutými intelektuálnymi cnosťami;*  *- dokáže kriticky posúdiť získané informácie, ich význam pri riešení stanoveného problému s uvedením relevantnej argumentácie;*  *- vie prispieť novými výskumnými poznatkami k rozšíreniu odboru;*  *- je schopný prebrať plnú zodpovednosť za informácie, ktoré uvedie v projekte diplomovej práce.*  *Získané kompetentnosti:*  *Študent:*  *- je samostatný a autonómny v riešení čiastkových úloh spojených so zvolenou témou diplomovej práce;*  *- dokáže koordinovať vedecké postupy potrebné na riešenie vedeckého problému;*  *- vie sa samostatne rozhodnúť o využití vhodných metód a postupov vedeckej práce so schopnosťou kritického prehodnotenia na základe meniacich sa podmienok pri realizácii výskumu;*  *- vie získavať, triediť, analyzovať a využiť získané informácie pri riešení zvoleného problému s plnou morálnou zodpovednosť a s rešpektovaní autorských práv;*  *- získané informácie a fakty dokáže odborne komunikovať, prezentovať a obhajovať pred odborníkmi i laikmi;*  *- je schopný plánovať vlastnú vedeckú činnosť, získavať nové vedecké poznatky na rozširovanie vedomostí a vlastný profesijný rast, čím je pripravený na ďalšie celoživotné vzdelávanie.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *1. Diplomová práca ako súčasť štátnej skúšky, jej úloha, základná charakteristika, výber témy diplomovej práce, spolupráca diplomanta a vedúceho diplomovej práce.*  *2. Príprava diplomovej práce, časový plán.*  *3. Zhromažďovanie a spracovanie materiálu, druhy zdrojov, metódy práce.*  *4. Informačný prieskum, bibliografický prieskum, knižnice.*  *5. Spracovanie výsledkov prieskumu, štúdium literatúry, excerpovanie.*  *6. Všeobecné zásady písania práce.*  *7. Štruktúra diplomovej práce. Abstrakt, úvod, teoretické východiská práce.*  *8. Práca s textom. Text, odborný text, rýchle čítanie kľúčových myšlienok, čítanie doplňujúceho materiálu, porozumenie textu, kritické myslenie pri čítaní.*  *9. Výskum, ohraničenie problému, vypracovanie hypotézy, určenie metodiky výskumu, ciele a úlohy výskumu, plán výskumu, realizácia, výskumu, zaznamenávanie výsledkov, závery, ilustrácie, tabuľky.*  *10. Formálna úprava diplomovej práce. Formálna úprava strany, číslovanie, členenie textu. Interpunkcia a skratky, ilustrácie, tabuľky.*  *11. Spôsoby uvádzania prameňov. Citovanie a jeho zložky, metódy citovania, základné schémy bibliografických odkazov, všeobecné pravidlá zápisu bibliografických odkazov.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.*  *DARÁK, M. a J. FERENCOVÁ, 2001. Metodológia pedagogického výskumu. Terminologické minimum. Prešov: ManaCon. ISBN80-89040-07-1.*  *DARÁK, M. a N. KRAJČOVÁ, 1995. Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon. ISBN80-85668-22-X.*  *FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.*  *GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.*  *GONDA, V. 2012. Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.*  *GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.*  *KAHN, N. B., 2001. Jak efektivně studovat a pracovat s informacemi. Praha: Portal. ISBN 80-7178-443-5.*  *KATUŠČÁK, D., 1998. Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce. Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.*  *Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Dostupné z: http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** *Povinný predmet, študent si predmet vyberá len raz z aprobácie, z ktorej píše diplomovú prácu.* | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD. – garantka predmetu*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD., prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SPRAX2/22* | **Názov predmetu:** *Súvislá pedagogická prax 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Inštruktáž a prax na cvičných školách: SŠ*  *25 hodín (2 hodiny náčuvy, 10 hodín výstupy, 10 hodín rozbory výstupov, 3 hodín asistentská*  *činnosť a mimoškolská a mimotriedna činnosť) (kombinovaná)* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:** | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Predmet sa hodnotí ako zápočet na odporúčanie cvičného učiteľa. Na získanie kreditov je študent povinný podľa podmienok cvičnej školy a cvičného učiteľa realizovať najmenej 2 hodiny náčuvov, 10 hodín výstupov a tomu zodpovedajúci počet rozborov odučených hodín na SŠ podľa rozpisu Oddelenia pre pedagogickú prax Ústavu pedagogiky, andragogiky a psychológie FHPV PU v Prešove. Súčasťou praxe je aj asistentská činnosť a mimotriedna a mimoškolská činnosť v rozsahu 3 hodín prezenčne. Na základe aktivít študenta v rámci školy vypracuje cvičný učiteľ Hodnotenie študenta, v ktorom napíše odporúčanie – udeliť – neudeliť kredity za vykonanú prax.* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  ***Získané vedomosti:***  *Študent:*   * *má hlboké a prierezové vedomosti potrebné na výučbu konkrétneho predmetu vlastnej aprobácie vo vyššom sekundárnom vzdelávaní;* * *je spôsobilý pripraviť, plánovať, realizovať a hodnotiť vyučovaciu hodinu na konkrétne témy vlastnej študijnej aprobácie v strednej škole, vrátane správnej diagnostiky a hodnotenia stredoškoláka a celého vyučovacieho procesu;* * *ovláda povinnosti učiteľa vo vzťahu k riadeniu edukačného procesu aj vo vzťahu k úlohám vyplývajúcim mimo neho; pozná a ovláda prácu s kurikulárnymi dokumentmi;* * *pozná kompetentnosti učiteľa vyššieho stredného vzdelávania, spoločenské postavenie a morálnu zodpovednosť za výsledky vzdelávania a ďalší jeho rast a vlastný profesijný profil.*   ***Získané zručnosti:***  *Študent:*   * *vie aktívnym spôsobom získavať nové znalosti a informácie, integrovať ich a využívať v edukačnom procese vyššieho sekundárneho vzdelávania a učiteľskej kariére;* * *dokáže tvorivým spôsobom plánovať, realizovať a hodnotiť edukačný proces v súlade s rešpektovaním vývinových a individuálnych špecifík edukantov vyššieho stredného vzdelávania;* * *vie pracovať zo základným kurikulárnym dokumentom – Štátny vzdelávací program pre vyššie stredné vzdelávanie a vie aplikovať výsledky vzdelávania do ŠkVP, tematického plánu učiteľa; vie prispôsobiť profil absolventov daného stupňa vzdelávania v súlade s podmienkami školy;* * *dokáže správne špecifikovať ciele vyučovacieho procesu, overiť metódy, prostriedky a formy výučby;* * *dokáže relevantne argumentovať s cvičným učiteľom o vhodnosti plánovania a realizácie konkrétnych vyučovacích hodín, na základe čoho nadobúda sebareflexný obraz o úrovni svojich schopností a zručností, čím sa na základe skúsenostného učenia a získaných zručností dostáva na vyššiu úroveň profesijného rozvoja v danom stupni vzdelávania.*   ***Získané kompetentnosti:***  *Študent:*   * *študent dokáže riešiť výchovno-vzdelávacie potreby v edukačnom procese a mimo neho v rámci vyššieho stredného vzdelávania;* * *dokáže samostatne koordinovať edukačný proces konkrétnych vyučovacích hodín, zodpovedne komunikovať, rozhodovať sa a flexibilne prispôsobiť sa podľa daných podmienok vyučovania;* * *je pripravený niesť zodpovednosť za kvalitu edukačného procesu, hodnotenie edukantov a samotný edukačný proces;* * *s cvičným učiteľom a ďalšími odborníkmi vie komunikovať o pedagogicko-psychologických komponentoch týkajúcich sa edukácie vyššieho stredného vzdelávania a vie poskytnúť relevantné argumenty na svoju obhajobu;* * *je schopný inovatívne a kreatívne plánovať vyučovanie na konkrétne tému vlastnej aprobácie;* * *je autonómny a samostatný pri získavaní, triedení, formulovaní informácií súvisiacich s profesijným rozvojom v danom stupni vzdelávania, čím preukazuje, že má rozvinuté kompetentnosti a intelektuálne cnosti potrebné na výkon profesie učiteľa vyššieho stredného vzdelávania.* | |
| **Stručná osnova predmetu:** | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ČERNOTOVÁ, M. a kol. 2010 Manuál pre študentov a cvičných učiteľov k pedagogickej praxi. Prešov, FHPV PU ISBN 978-80-555-0221-2*  *ČERNOTOVÁ, M a kol. Cviční učitelia. Prešov: FHPV PU ISBN 978-80-555-0222-9*  *DOUŠKOVÁ, A. – Š. Porubský, 2004 Vedenie študentov na odbornej učiteľskej praxi. B. Bystrica: UMB ISBN 978-80-8055-899-4*  *FERENCOVÁ, J., KOSTURKOVÁ, M. 2020. Kapitoly z didaktiky: od učenia sa k vyučovaniu. 1. vyd. Prešov: Rokus, 2020. 254 s. ISBN 978-80-89510-92-4.*  *Kol. aut. : 1999 Budoucí učitele na souvislé praxi. Brno: Paido, ISBN 80-85931-56-7*  *KOSTURKOVÁ, M. 2019. Teaching Slovak language and literature in the 1st grade of grammar schools: the verification of the development of critical thinking of pupils. In: Journal of Language and Cultural Education. ISSN 1339-4045. ISSN 1339-4584. Roč. 7, č. 2 (2019), s. 173-187.*  *KOSTURKOVÁ, M., FERENCOVÁ, J. 2019. Stratégie rozvoja kritického myslenia : kritické argumentovanie, debatovanie, písanie a organizovanie poznatkov. 1. vyd.- Bratislava: Wolters Kluwer SR, 2019. 236 s. ISBN 978-80-571-0049-2. ISBN 978-80-571-0050-8.*  *KYRIACOU, Ch. Klíčové dovednosti učitele. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-434-2.*  *MIHALIK, I. 1987 Analýza vyučovacej hodiny. Bratislava: SPN*  *RYS, S. 1977 Hospitace v pedagogické praxi. Praha SPN* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD. – garantka predmetu*  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD., prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIPU2/22* | **Názov predmetu:** *Seminár k diplomovej práci 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina semináru týždenne (0/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *4* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *1IRO/DIPU1/22 - Seminár k diplomovej práci 1* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *priebežné hodnotenie*  *Podmienkou absolvovania predmetu je aktívna účasť na seminároch. Pre absolvovanie predmetu je študent povinný odovzdať výkaz o konzultáciách k diplomovej práci podpísaný školiteľom diplomovej práce.*  *V priebehu semestra je študent povinný spracovať čiastkové úlohy – vedecky správne formulovať problém, cieľ výskumu, stanoviť hypotézy, navrhnúť a zostrojiť výskumnú metódu (dotazník, pozorovací hárok, test, anketu), pripraviť prezentáciu vzťahujúcu sa na diplomovú prácu, v ktorej naznačí základné teoretické východiská práce, cieľ a metodologický postup spracovania výskumného problému.*  *Na konci semestra študent odovzdá pracovnú verziu diplomovej práce školiteľovi, ktorá bude obsahovať všetky náležitosti diplomovej práce.*  *Za aktívnu účasť na seminároch, odovzdanie výkazu o absolvovaných konzultáciách a spracovanie čiastkových úloh získa študent 40 bodov (minimálny počet bodov pre absolvovanie predmetu – 20).*  *Za napísanie pracovnej verzie diplomovej práce školiteľovi študent získa 60 bodov (minimálny počet bodov pre absolvovanie predmetu – 30).*  *Pre absolvovanie predmetu je študent povinný získať aspoň 50 bodov. Kredity udeľuje vyučujúci predmetu po odporúčaní školiteľa diplomovej práce.* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Získané vedomosti:*  *Študent:*  *- má hlboké a prierezové vedomosti z oblasti metodológie vied, jej podstaty, organizačných foriem a druhov výskumu, vrátane poznania, súvislostí a vzťahov k téme a odboru, v ktorom ju rieši;*  *- rozumie teoreticko-metodologickým otázkam vedeckého výskumu, konkrétnej realite a jav, ktoré sú ako predmet vlastného výskumu; rozumie integrite teórie a empirického skúmania v zvolenej téme;*  *- pozná podstatu vedecko-výskumnej činnosti, tvorivosť, podstatu kvality myšlienok s možnosťami aplikačného využitia v riešenej DP;*  *- ovláda metodológiu kvantitatívneho a kvalitatívneho skúmania, stratégiám metodologických postupov, formulovaniu vedeckého problému, hypotéz, výber metód, charakteristiku výberového súboru s možnosťou aplikácie do vlastnej DP;*  *- ovláda rôzny druhy škál, dotazníkovú techniku, štruktúrovacie pozorovacie hárky, diagnostiky riešeného javu a spôsoby interpretácie výsledkov z nich získané;*  *- pozná postupy vedeckej práce spojenej s predvýskumom, terénnym zberom dát, triedením a spracovaním dát, interpretáciou získaných hodnôt, verifikáciou hypotéz;*  *- ovláda formálne a obsahové náležitosti spracovania a písania záverečnej správy z výskumu;*  *- ovláda požiadavky na odovzdanie, registráciu a kontrolu originality diplomovej práce.*  *Získané zručnosti:*  *Študent:*  *- je schopný plánovať vlastnú vedeckú činnosť a zvoliť správy postup pri riešení diplomovej práce;*  *- vie aktívnym spôsobom získavať informácie v oblasti, v ktorej si zvolil tému DP, dokáže triediť, preverovať ich relevantnosť a vie ich využívať na riešenie formulovaného vedeckého problému;*  *- dokáže tvorivo riešiť praktické problémy vynárajúce sa pri riešení stanoveného problému a dokáže prekonávať prekážky nadobudnutými intelektuálnymi cnosťami;*  *- dokáže kriticky posúdiť získané informácie, ich význam pri riešení stanoveného problému s uvedením relevantnej argumentácie;*  *- vie prispieť novými výskumnými poznatkami k rozšíreniu odboru;*  *- je schopný prebrať plnú zodpovednosť za informácie, ktoré uvedie v projekte diplomovej práce.*  *Získané kompetentnosti:*  *Študent:*  *- je samostatný a autonómny v riešení čiastkových a komplexných úloh spojených s vedecko-výskumnou činnosťou zvolenej témy diplomovej práce;*  *- dokáže koordinovať vedecké postupy potrebné na empirické skúmanie zvolenej témy v súlade so stanoveným teoretickým portfóliom;*  *- vie sa samostatne rozhodnúť o využití vhodného kvantitatívneho či kvalitatívneho dizajnu a postupov vedeckej práce so schopnosťou kritického prehodnotenia na základe meniacich sa podmienok pri realizácii výskumu;*  *- používa správne vedecké formulácie potrebné na kvalitný metodologický popis;*  *- vie získavať, triediť, analyzovať a využiť získané informácie pri riešení zvoleného problému s plnou morálnou zodpovednosť a s rešpektovaní autorských práv;*  *- ovláda štatistické techniky na potrebné spracovanie získaných dát z terénu;*  *- získané informácie a fakty vie správne popísať, dávať do relevantných argumentačných línií; na základne nich vie vyvodiť závery a odporúčania pre prax;*  *- získané informácie dokáže odborne komunikovať, prezentovať a obhajovať pred odborníkmi i laikmi s uvedením relevantných argumentov;*  *- vie plánovať, realizovať a hodnotiť vlastnú vedeckú činnosť, získavať nové vedecké poznatky na rozširovanie vedomostí a vlastný profesijný rast, čím je pripravený na ďalšie celoživotné vzdelávanie.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *1. Diplomová práca ako súčasť štátnej skúšky, poslanie a charakteristika diplomovej práce, jej štruktúra, popis hlavných častí. Formálna úprava diplomovej práce. Spôsoby uvádzania prameňov, metódy citovania, schémy bibliografických odkazov.*  *2. Úvod do metodológie vedy. Podstata vedy, organizačné formy vedy, druhy výskumu.*  *3. Teoreticko-metodologické otázky vedeckého výskumu. Konkrétna realita a jav ako predmet výskumu, vzťah teórie a empírie vo vedeckom výskume, zhromažďovanie a spracovanie faktov ako proces utvárania teórie.*  *4. Podstata vedecko-výskumnej činnosti, tvorivosť vo vedecko-výskumnej činnosti (atribúty tvorivosti vedeckej práce, podstata kvality myšlienok a riešení problémov, činitele ovplyvňujúce tvorivosť výskumnej práce, metódy rozvoja tvorivosti vo výskumnej práci).*  *5. Kvantitatívny a kvalitatívny výskum v spoločenských vedách.*  *6. Stratégia kvantitatívnych metód výskumu, formulácia problému, formulovanie hypotéz, výber metód, stanovenie výberového súboru.*  *7. Tvorba škály, dotazníka, pozorovacieho hárku.*  *8. Pilotáž, sondáž a predvýskum, terénny zber dát, triedenie a spracovanie dát, interpretácia vypočítaných hodnôt, verifikácia hypotéz, závery výskumu.*  *9. Odovzdanie diplomovej práce. Príprava na obhajobu. Tvorba prezentácie.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BENČO, J., 2001. Metodológia vedeckého výskumu. Bratislava: Iris. ISBN 80-89018-27-0.*  *DARÁK, M. a J. FERENCOVÁ, 2001. Metodológia pedagogického výskumu. Terminologické minimum. Prešov: ManaCon. ISBN80-89040-07-1.*  *DARÁK, M. a N. KRAJČOVÁ, 1995. Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon. ISBN80-85668-22-X.*  *DE VITO, J. A., 2001. Základy mezilidské komunikace. Praha: Grada. ISBN 80-7169-988-8.*  *CIMERMANOVÁ, I. 2018. Teaching portfolio as a source of pre-service teacher training programme needs analysis. In: Pedagogika. ISSN 1392-0340. - ISSN 2029-0551. - Roč. 131, č. 3 (2018), s. 201-216.*  *GONDA, V. 2012. Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.*  *KATUŠČÁK, D., 1998. Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce. Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.*  *MAGNELLO, E. a B. VAN LOON, 2010. Seznamte se ... Statistika. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-753-4.*  *ONDREJKOVIČ, P., 2005. Úvod do metodológie sociálnych vied. Bratislava: Regent. ISBN 80-88904-35-8.*  *Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Dostupné z: http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** *Povinný predmet, študent si predmet vyberá len raz z aprobácie, z ktorej píše diplomovú prácu.* | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD. – garantka predmetu*  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2021* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD., prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SPRAX3/22* | **Názov predmetu:** *Súvislá pedagogická prax 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Inštruktáž a prax na cvičných školách: ZŠ, SŠ*  *60 hodín (4 hodiny náčuvy, 20 hodín výstupy, 20 hodín rozbory výstupov, 16 hodín asistentská*  *činnosť a mimoškolská a mimotriedna činnosť) (kombinovaná)* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:** | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *zápočet*    *Predmet sa hodnotí ako zápočet na odporúčanie cvičného učiteľa.*  *Na získanie kreditov je študent povinný podľa podmienok cvičnej školy a cvičného učiteľa realizovať najmenej 4 hodiny náčuvov, 20 hodín výstupov a tomu zodpovedajúci počet rozborov odučených hodín na ZŠ a SŠ. Súčasťou praxe je aj asistentská činnosť a mimotriedna a mimoškolská činnosť v rozsahu 16 hodín prezenčne. Na základe aktivít študenta v rámci školy vypracuje cvičný učiteľ Hodnotenie študenta, v ktorom napíše odporúčanie – udeliť – neudeliť kredity za vykonanú prax.* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  **Získané vedomosti:**  *Študent:*   * *má rozšírené ďalšie vedomosti potrebné na výučbu konkrétneho predmetu vlastnej aprobácie v nižšom a vyššom sekundárnom vzdelávaní;* * *je spôsobilý pripraviť, plánovať, realizovať a hodnotiť vyučovaciu hodinu na konkrétne témy vlastnej študijnej aprobácie v základnej a strednej škole, vrátane správnej diagnostiky a hodnotenia edukanta a celého vyučovacieho procesu;* * *ovláda povinnosti učiteľa vo vzťahu k riadeniu edukačného procesu aj vo vzťahu k úlohám vyplývajúcim mimo neho; pozná a ovláda prácu s kurikulárnymi dokumentmi pre základné a stredné školy;* * *ovláda základné, aplikované a hraničné disciplíny, ďalšie teórie pedagogiky a psychológie; vie ich integrovať a overiť vo vzťahu k praxi na jednotlivých stupňoch vzdelávania;* * *pozná a vie rozlíšiť psychodidaktické, odborné, komunikačné, interpersonálne a intrapersonálne kompetentnosti učiteľa nižšieho a vyššieho stredného vzdelávania, spoločenské postavenie a morálnu zodpovednosť za výsledky vzdelávania a ďalší jeho rast a vlastný profesijný profil.*   **Získané zručnosti:**  *Študent:*   * *vie aktívnym spôsobom získavať nové znalosti a informácie, integrovať ich a využívať v edukačnom procese nižšieho a vyššieho sekundárneho vzdelávania a v učiteľskej kariére;* * *dokáže tvorivým spôsobom plánovať, realizovať a hodnotiť edukačný proces v súlade s rešpektovaním vývinových a individuálnych špecifík edukantov nižšieho a vyššieho stredného vzdelávania;* * *vie pracovať zo základným kurikulárnym dokumentom – Štátny vzdelávací program pre nižšie a vyššie stredné vzdelávanie a vie aplikovať výsledky vzdelávania do ŠkVP, tematického plánu učiteľa; vie prispôsobiť profil absolventov daného stupňa vzdelávania v súlade s podmienkami školy;* * *dokáže správne špecifikovať ciele vyučovacieho procesu, overiť metódy, prostriedky a formy výučby a to v súlade so vývinovými obdobiami a špecifikami edukantov;* * *dokáže relevantne argumentovať s cvičným učiteľom o vhodnosti plánovania a realizácie konkrétnych vyučovacích hodín, na základe čoho nadobúda sebareflexný obraz o úrovni svojich schopností a zručností, čím sa na základe skúsenostného učenia a získaných zručností dostáva na vyššiu úroveň profesijného rozvoja v jednotlivých stupňoch vzdelávania (nižšie a vyššie stredné vzdelávanie).*   **Získané kompetentnosti:**  *Študent:*   * *študent dokáže riešiť výchovno-vzdelávacie potreby v edukačnom procese a mimo neho v rámci nižšieho a vyššieho stredného vzdelávania;* * *dokáže samostatne koordinovať edukačný proces konkrétnych vyučovacích hodín, zodpovedne komunikovať, rozhodovať sa a flexibilne prispôsobiť sa podľa daných podmienok vyučovania;* * *je pripravený niesť zodpovednosť za kvalitu edukačného procesu, hodnotenie edukantov a samotný edukačný proces;* * *s cvičným učiteľom a ďalšími odborníkmi vie komunikovať o pedagogicko-psychologických komponentoch týkajúcich sa edukácie nižšieho a vyššieho stredného vzdelávania a vie poskytnúť relevantné argumenty na svoju obhajobu;* * *je schopný inovatívne a kreatívne plánovať vyučovanie na konkrétnu tému vlastnej aprobácie;* * *je autonómny a samostatný pri získavaní, triedení a formulovaní informácií súvisiacich s profesijným rozvojom v danom stupni vzdelávania, čím preukazuje, že má rozvinuté kompetentnosti a intelektuálne cnosti potrebné na výkon profesie učiteľa nižšieho a vyššieho stredného vzdelávania.* | |
| **Stručná osnova predmetu:** | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Černotová, M. a kol. 2010 Manuál pre študentov a cvičných učiteľov k pedagogickej praxi. Prešov, FHPV PU ISBN 978-80-555-0221-2*  *Černotová, M a kol. Cviční učitelia. Prešov: FHPV PU ISBN 978-80-555-0222-9*  *Doušková, A. – Š. Porubský, 2004 Vedenie študentov na odbornej učiteľskej praxi. B. Bystrica: UMB ISBN 978-80-8055-899-4*  *FERENCOVÁ, J., KOSTURKOVÁ, M. 2020. Kapitoly z didaktiky: od učenia sa k vyučovaniu. 1. vyd. Prešov: Rokus, 2020. 254 s. ISBN 978-80-89510-92-4.*  *GABRHELOVÁ, L:, PASTERNÁKOVÁ, L. 2016. The intersections of education and management. Karlsruhe: Ste-Con, 2016. ISBN 978-3-945862-07-0.*  *Kol. aut. : 1999 Budoucí učitele na souvislé praxi. Brno: Paido, ISBN 80-85931-56-7*  *KOSTURKOVÁ, M. 2019. Teaching Slovak language and literature in the 1st grade of grammar schools: the verification of the development of critical thinking of pupils. In: Journal of Language and Cultural Education. ISSN 1339-4045. ISSN 1339-4584. Roč. 7, č. 2 (2019), s. 173-187.*  *Kosturková, M., Ferencová, J. 2019. Stratégie rozvoja kritického myslenia : kritické argumentovanie, debatovanie, písanie a organizovanie poznatkov. 1. vyd.- Bratislava: Wolters Kluwer SR, 2019. 236 s. ISBN 978-80-571-0049-2. ISBN 978-80-571-0050-8.*  *Kyriacou, Ch. Klíčové dovednosti učitele. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-434-2.*  *Mihálik, I. 1987 Analýza vyučovacej hodiny. Bratislava: SPN*  *Pasternáková, L. 2018. Inovace v oblasti manažmentu školy. In: Proměny edukačních situací a jejich konceptualizace. Praha: Univerzita Karlova v Praze. ISBN 978-80-7603-006-0. S. 20-28.*  *Rys, S. 1977 Hospitace v pedagogické praxi. Praha SPN* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.- garantka predmetu*  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD., prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SSMGU/22* | **Názov predmetu:** *Francúzsky jazyk a literatúra – predmet štátnej skúšky* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Štátna záverečná skúška.* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *získať požadovaný počet kreditov študijnej časti* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Získať minimálne hodnotenie E z jazykovej ako aj z literárnej časti skúšky.*  *Hodnotenie sa udeľuje na stupnici:*  *A (výborne): 100%-90%, B (veľmi dobre): 89-80%, C (dobre):79-70%, D (uspokojivo): 69-60%, E (dostatočne): 59-50%.*  *Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX (nedostatočne)* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Študent preukáže vedomosti a schopnosti*  *- syntetizovať poznatky o jazyku a literatúre získané v jednotlivých jazykových a literárnych disciplínach absolvovaných na 2. stupni štúdia.*  *- aplikovať  teoretické poznatky z lingvistických disciplín na konkrétnych príkladoch.*  *- zaradiť literárny text do žánrového, literárneho a kultúrneho kontextu, zvoliť vhodné interpretačné nástroje a metódy preukázať pritom hlboké prierezové vedomosti z disciplín.*  *- prezentovať poznatky a analýzy v ústnej a písomnej forme vo francúzskom jazyku.*  *- využívať pojmový aparát teoretických disciplín.*  *- schopnosti aplikovať teoretické vedomosti z didaktických disciplín, ktoré absolvoval počas magisterského štúdia a aplikovať ich na konkrétne situácie, zamerané na rôzne didaktické aspekty vyučovania francúzskeho jazyka.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Štátna skúška z oblasti poznania študijného odboru „Francúzsky jazyk a literatúra“ pozostáva z troch rovnocenných častí:*  *1. Francúzsky jazyk*  *2. Francúzska literatúra*  *3. Didaktika francúzskeho jazyka* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Povinná a odporúčaná literatúra už absolvovaných disciplín (lingvistických, literárnovedných a didaktických) uvedená v informačných listoch týchto predmetov.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *Skúšobná komisia schválená Vedeckou radou FF PU* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/ODIPU/22* | **Názov predmetu:** *Obhajoba diplomovej práce* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** | |
| **Počet kreditov:** *14* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Získať povinný počet kreditov za študijnú časť.* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Pri vypracovaní diplomovej práce sa študent riadi pokynmi svojho školiteľa a Smernicou o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní vydanou Prešovskou univerzitou v Prešove. Rozsah práce môže určiť školiace pracovisko, pričom odporúčaný rozsah (od úvodu po záver, vrátane) je 50 až 70 normostrán (90 000 až 126 000 znakov). Štruktúru práce a formálnu úpravu práce  určuje po dohode so školiteľom Smernica čl. 6.*  *Konečný variant diplomovej práce zviazaný v pevnej väzbe odovzdá diplomant na katedre, ktorá vypísala tému práce. Termín odovzdania diplomových prác je stanovený v harmonograme príslušného akademického roka.*  *Diplomová práca sa odovzdáva v dvoch vytlačených exemplároch, jej elektronickú verziu, ktorá musí byť identická s tlačenou verziou vloží študent do systému evidencie záverečných prác vo formáte PDF, a to najneskôr do siedmich dní od odovzdania tlačenej verzie. V centrálnom registri záverečných prác sa posudzuje originalita práce. O výsledku kontroly originality sa vyhotovuje protokol o originalite záverečnej práce. Kontrola originality je nevyhnutnou podmienkou obhajoby. Na základe výsledku prekrývania práce s inými prácami školiteľ  rozhodne, či práca môže byť predmetom obhajoby.*  *Súčasťou odovzdania práce je uzatvorenie licenčnej zmluvy o použití digitálnej rozmnoženiny práce medzi autorom a Slovenskou republikou v zastúpení univerzity. Po vložení práce do EZP PU predloží autor bezodkladne školiacemu pracovisku ním podpísaný návrh licenčnej zmluvy, ktorý do 30 dní od zaslania práce do CRZP musí byť podpísaný povereným zástupcom univerzity (vedúcim zamestnancom školiaceho pracoviska).*  *Diplomovú prácu posudzuje vedúci diplomovej práce a oponent, ktorí vypracujú posudky podľa stanovených kritéri.*  *Komisia pre štátne skúšky na neverejnom zasadnutí zhodnotí priebeh obhajoby a rozhodne o klasifikácii. Pri klasifikácii komplexne posudzuje kvalitu diplomovej práce a jej obhajobu, s prihliadnutím na posudky a priebeh obhajoby a hodnotí jednou spoločnou známkou. Výsledné hodnotenie môže byť rovnaké ako v posudkoch, ale môže byť aj lepšie, resp. horšie, v závislosti od priebehu obhajoby. Rozhodnutie o výsledku obhajoby vyhlási predseda komisie verejne spolu s výsledkom príslušnej štátnej skúšky.*  *Hodnotenie sa udeľuje na stupnici:*  *A (výborne): 100%-90%, B (veľmi dobre): 89-80%, C (dobre):79-70%, D (uspokojivo): 69-60%, E (dostatočne): 59-50%. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom Fx (nedostatočne)* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Študent v kognitívnej oblasti dokáže:*  *- samostatne a tvorivo využívať odborné pramene,*  *- analyzovať a hodnotiť doterajší stav riešenej problematiky vo svojom odbore,*  *- syntetizovať a aplikovať nadobudnuté teoretické poznatky*  *- adekvátne voliť výskumné postupy a funkčne ich aplikovať*  *V afektívnej oblasti študent dokáže prezentovať a obhajovať opodstatnenosť použitých postupov a svoje odborné stanovisko k problémom, ktorým sa práca venuje, a hľadať spôsoby ich riešenia*  *V psychomotorickej oblasti študent dokáže prejaviť svoju jazykovú a odbornú kultúru a vlastný postoj k odborným problémom svojho štúdia.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Obhajoba diplomovej práce má ustálený priebeh:*  *Úvodné slovo diplomanta, prezentácia výsledkov záverečnej práce.*  *Prednesenie hlavných bodov z písomných posudkov školiteľa a oponenta.*  *Zodpovedanie diplomanta na otázky školiteľa a oponenta.*  *Odborná rozprava o diplomovej práci s otázkami na diplomanta.*  *Diplomovú prácu má komisia počas obhajoby k dispozícii. Úvodné slovo diplomanta by malo obsahovať predovšetkým tieto body:*  *Stručné zdôvodnenie výberu témy, jej aktuálnosti, praktického prínosu.*  *Objasnenie cieľov a metodiky práce.*  *Hlavné obsahové problémy práce.*  *Závery a praktické odporúčania, ku ktorým diplomant dospel.*  *Pri prezentácii má diplomant k dispozícii vlastný exemplár diplomovej práce, prípadne písomne pripravené úvodné vystúpenie. Prejav prednesie samostatne. Môže využiť počítačovú techniku. Úvodné vystúpenie má byť krátke, nemalo by presiahnuť desať minút.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.*  *DARÁK, M. - KRAJČOVÁ, N.: Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon. 1995.*  *FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.*  *JUNGER, J.: Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU. Prešov, FHPV 2000.*  *KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.*  *MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al.: Akademická príručka. Martin, Osveta 2005 (2013).*  *+ Individuálne, podľa zamerania záverečnej práce.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *skúšobná komisia schválená Vedeckou radou FF PU v Prešove, školiteľ a oponent záverečnej práce* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SLEXU/22* | **Názov predmetu:** *Seminár z lexikológie* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h*  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti: Študent rozumie slovotvorným postupom a slovotvornej motivácii. Pozná príklady tvorenia jednoslovných pomenovaní..*  *Zručnosti: Študent dokáže*  *- identifikovať podobnosti, analógie medzi slovotvornými procesmi.*  *- identifikovať v textoch štylistické špecifiká konkrétnych autorov*  *- využiť znalosti z hodín jazyka a aplikovať lexikálne kategórie pri rozbore a tvorbe textov.*  *- vysvetliť a zdôvodniť slovotvorné procesy.*  *- identifikovať možnosti didaktického využitia textov*  *Kompetentnosti: Študent systematicky rozvíja a prehlbuje kompetentnosti, ktoré získava na hodinách predmetu Lexikológia 1* | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Prehlbovanie poznatkov, praktický nácvik a rozširovanie slovnej zásoby pomocou slovotvorných postupov, ktoré sa viažu k predmetu Lexikológia 1 : morfologicko-syntaktické tvorenie pomenovaní (composition proprement dite), syntaktické tvorenie pomenovaní (synapsie, syntagme nominalisé), tvorenie pomenovaní skracovaním (troncation, ellipse, siglaison), výpožičky z klasických a moderných jazykov a najnovšie trendy.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*  *DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.*  *FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.*  *GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.*  *KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.*  *LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.*  *LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du francais. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.*  *LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.*  *MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017*  *MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015*  *NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.*  *NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.*  *POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l’université de Montréal, 3e éd. 2016.*  *PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.*  *RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.*  *WALTER, H.: L´aventure des mots français venus d´ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.*  *WALTER, H.: Le français d´ici, de là, de là-bas. Paris, Éditions Lattès 1998.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  *francúzsky lektor / francúzska lektorka* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/PRKU1/22* | **Názov predmetu:** *Praktické jazykové kompetencie 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú texty, napíšu komentáre k textom/témam vybratým z konkrétnych učebníc, resp. z aktuálnej tlače. Na hodinách sa hodnotí ústny aj písomný prejav: ústna forma sa overí formou jednej povinnej prezentácie na vopred stanovenú tému na začiatku semestra. Absolvovanie prezentácie je podmienkou pre udelenie kreditov.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie praktického ovládania fr. jazyka (ovládanie lexiky, písanie krátkych slohových útvarov, atď.).*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných zo všetkých čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Absolvovaním predmetu si študent upevní vedomosti z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Ovláda pravidlá redukcie textu a pravidlá redakcie kratších písomných útvarov s variáciou štýlov - publicistický, odborný, umelecký.* 2. *Zručnosti: Študent dokáže pracovať s francúzskym textom. Samostatne rediguje útvary ako resumé a zápisnica. Okrem toho sa pripravuje na redakciu seminárnych prác z jazyka, literatúry a kultúry, ako i na redakciu diplomovej práce.* 3. *Kompetentnosti: Rozšíri si a zlepšuje úroveň jazykovej kompetentnosti, ktorú dokáže využiť v písomnej aj ústnej produkcii, s čím súvisí kultúrna kompetentnosť (útvary a štýly vo francúzskom písomnom prejave).* | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Témy z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Nosné témy budú zamerané na pracovný trh a vzdelávanie; ľudské práva s vymedzením na práva žien.*  *Nácvik redukcie textu (résumé, compte rendu, synthèse) opierajúci sa o francúzsky text (novinársky, odborný, umelecký...). Redakcia kratších útvarov* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.*  *CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009*  *COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.*  *GOHARD-RADENKOVIC, A-: L’écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.*  *DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.*  *DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .*  *PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *francúzsky lektor / francúzska lektorka* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/KOTLU/22* | **Názov predmetu:** *Konzekutívne tlmočenie* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania praktického konzekutívneho tlmočenia s notáciou hodnoteného známkou z francúzskeho do slovenského jazyka.*  *Na konci semestra:*  *Študenti v záverečnom týždni semestra absolvujú druhé praktické konzekutívne tlmočenie primeraného časového rozsahu a náročnosti zo slovenského do francúzskeho jazyka.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h.  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h  Spolu – 2 kredity /60 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Po absolvovaní predmetu študent ovláda a vhodne aplikuje tlmočnícke techniky pre konkrétne jazykové situácie v smere slovenský jazyk (východiskový text) - francúzsky jazyk (cieľový text). Rozlišuje medzi tlmočníckymi technikami tak, aby redukoval informačné straty. Vníma rozdiel medzi prerušovaným, súvislým, úplným a referujúcim tlmočením.* 2. *Zručnosti: Študent získa zručnosti pre konzekutívne tlmočenie. Dokáže si zhotoviť tlmočnícky zápis s využitím vlastných symbolov. Pracuje s krátkodobou a dlhodobou pamäťou. Delí pozornosť, anticipuje a dokáže za pomoci tlmočníckeho zápisu pretlmočiť text zo slovenčiny do francúzštiny. Získava zručnosť konzekutívne tlmočiť texty zo slovenského do francúzskeho jazyka v strednej vo vysokej konzekutíve, t.j. 5-8 minút vypočutého textu alebo 8-12 minút vypočutého textu. Dokáže tlmočiť v modifikáciách konzekutívneho tlmočenia: súvisle, prerušovane, úplne a referujúco.* 3. *Kompetentnosti: Študent disponuje tlmočníckou kompetentnosťou pre konzekutívne tlmočenie za pomoci tlmočníckeho zápisu alebo bez neho, a to obojsmerne v rozsahu nízkej, strednej a vysokej konzekutívy.* | |
| **Stručná osnova predmetu*:***  *Konzekutívne tlmočenie autentického odborného textu zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka s využitím databázy textov Speech Repository a vlastnej databázy textov nahovorených rodeným hovoriacim.*  *Rozdiel medzi prerušovaným, súvislým, úplným a referujúcim tlmočením a nácvik uvedených modifikácií.*  *Praktické tlmočenie v strednej a vo vysokej konzekutíve s využitím príslušných techník a pamäťových cvičení zo slovenského do francúzskeho jazyka.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.*  *ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.* DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018. *HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.*  *KOŽELOVÁ, A.:* Tlmočnícka notácia a kultúrne referencie z antiky. In: Forlang. Košice, TU v Košiciach 2021.  *KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.*  *Kol. aut.: Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia. Nitra, UKF 2010.*  *OPALKOVÁ, J.: Konzekutívne tlmočenie I. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.*  *HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.*  *SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: Pédagogie raisonnée de l’interprétation. Paris: Didier érud., 1989.*  *ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.*  *ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.*  *ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/OPRU1/22* | **Názov predmetu:** *Odborný preklad 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Druh a rozsah: 1 hodina prednáška týždenne / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *Metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h.  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h  Spolu – 2 kredity /60 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Študent po absolvovaní predmetu pozná význam dôslednej prípravnej fázy prekladania odborného textu. Pozná prekladateľské postupy potrebné pre realizáciu kvalitného translátu pre cieľovú kultúru so zachovaním špecifík prislúchajúcich konkrétnemu útvaru. Pozná význam paralelných textov v procese prekladania útvarov odborného štýlu, vrátane konzultácie s odborníkom, ak si to povaha prekladového procesu vyžaduje.* 2. *Zručnosti: Študent samostatne realizuje kompletnú prípravnú a realizačnú fázu prekladu. Uplatňuje získané teoretické vedomosti a rešpektuje pritom vlastnosti originálu. Dokáže preložiť autentické textové útvary odborného štýlu so zachovaním funkčnosti a štýlových osobitostí originálu: matričné doklady a rozličné druhy potvrdení. Prekladá z francúzskeho a do francúzskeho jazyka. Je schopný zhodnotiť kvalitu porovnaním originálu a prekladu.* 3. *Kompetentnosti: Študent si naďalej rozširuje základné prekladateľské kompetentnosti, a to jazykovú, analyticko-interpretačnú, rešeršno-verifikačnú kompetentnosť prekladateľa a kultúrnu kompetentnosť prekladateľa so zreteľom na ich využívanie v procese prekladu odborného textu. Využíva CAT nástroje a upevňuje si digitálnu kompetentnosť. Buduje si kritické myslenie.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *1.Špecifiká odborného prekladu so zameraním na administratívne útvary písané po francúzsky. Význam prípravnej fázy prekladu. Význam práce s paralelnými textami. Význam konzultácie s odborníkom počas realizácie prekladu.*  *2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny.*  *Výber autentických textov a listín na preklad:*  *- matričné doklady (rodný list, sobášny list, úmrtný list)*  *- rôzne druhy potvrdení (potvrdenie o trvalom pobyte, potvrdenie o návšteve školy, potvrdenie o zamestnaní, potvrdenie o podaní daňového priznania, potvrdenie o poberaní jednotlivých druhov dávok, splnomocnenia).*  *Kolektívna reflexia, hodnotenie prekladateľských výkonov.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.* DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018. *GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.*  *GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M.: Antologie teorie odborného překladu. Nitra – Ostrava, JTP 2003.*  *HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.*  *KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*  *KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.*  *KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.*  *MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.*  *OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.*  *POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.*  *RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.*  *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.*  *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.*  *VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SFLU1/22* | **Názov predmetu:** *Seminár z francúzskej literatúry 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h*  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *Vedomosti: Študent pozná konkrétne diela a štýl významných autorov 20. storočia. Rozumie rôznym interpretačným postupom.*  *Zručnosti: Študent dokáže*  *- objektívne charakterizovať literárne významné diela 20 storočia (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet a i.)*  *- identifikovať podobnosti, analógie medzi dielami a vysvetliť v koherentnej podobe.*  *- identifikovať v textoch štylistické špecifiká konkrétnych autorov*  *- využiť znalosti z hodín jazyka a aplikovať syntaktické a lexikálne kategórie v rozbore literárnych diel*  *- vysvetliť a zdôvodniť svoju interpretáciu textu.*  *- identifikovať možnosti didaktického využitia textov*  *Kompetentnosti: Študent systematicky rozvíja a prehlbuje kompetentnosti, ktoré získal literárne a kultúrne zameraných hodinách št. programu.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Analýza a interpretácia textov z francúzskej literatúry 20. storočia s dôrazom na najvýznamnejších predstaviteľov v kontexte francúzskej a európskej civilizácie a kultúry. (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet)* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  BERGEZ, D.: L’Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.  BORDAS, E. et al.: L’Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.  COMBE,D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.  COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.  DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.  DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.  DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.  In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.  DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.  FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.  GOUVARD, J.R.: L’Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.  MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.  RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l’analyse du téâtre. Paris, Armand Colin 2002.  VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008. | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/PRKU2/22* | **Názov predmetu:** *Praktické jazykové kompetencie 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú texty, napíšu komentáre k textom/témam vybratým z konkrétnych učebníc, resp. z aktuálnej tlače. Na hodinách sa hodnotí ústny aj písomný prejav: ústna forma sa overí formou jednej povinnej prezentácie na vopred stanovenú tému na začiatku semestra. Absolvovanie prezentácie je podmienkou pre udelenie kreditov.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie praktického ovládania fr. jazyka (ovládanie lexiky, písanie krátkych slohových útvarov, atď.).*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných zo všetkých čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  *1. Vedomosti: Absolvovaním predmetu si študent upevní vedomosti z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Ovláda pravidlá samostatnej redakcie písomného útvaru, s dôrazom na úvodné a záverečné pasáže.*  *2. Zručnosti: Študent dokáže pracovať s francúzskym textom. Dokáže samostatne vypracovať obsažnejší písomný text. Pripravuje na redakciu seminárnych prác z jazyka, literatúry a kultúry, ako i na redakciu diplomovej práce.*  *3. Kompetentnosti: Rozšíri si a zlepšuje úroveň jazykovej kompetentnosti, ktorú dokáže využiť v písomnej aj v ústnej produkcii, dosahuje vyššiu úroveň kultúrnej kompetentnosti.* | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Témy z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku.*  *Vypracovanie osnovy obsiahlejšej písomnej práce; nácvik redakcie úvodu a záveru.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.*  *CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009*  *COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.*  *GOHARD-RADENKOVIC, A-: L’écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.*  *DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.*  *DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .*  *PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *francúzsky lektor / francúzska lektorka* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/STLU1/22* | **Názov predmetu:** *Simultánne tlmočenie 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. . V priebehu semestra študenti absolvujú test z teórie tlmočenia (simultánne tlmočenie a jeho špecifiká).*  *Na konci semestra:*  *Študenti v záverečnom týždni semestra absolvujú praktické simultánne tlmočenie primeraného časového rozsahu a náročnosti.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h.  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h  Spolu – 2 kredity /60 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Po absolvovaní predmetu študent ovláda a aplikuje tlmočnícke techniky vhodné pre konkrétne jazykové situácie v simultánnom tlmočení v smere francúzsky jazyk (východiskový text) - slovenský jazyk (cieľový text). Ovláda teoretickú bázu potrebnú pre realizovanie simultánneho tlmočenia s technikou alebo bez techniky (chuchotage).* 2. *Zručnosti: Študent získa zručnosti pre simultánne tlmočenie. Dokáže deliť pozornosť, anticipovať, redukovať fázový posun a pracuje s krátkodobou a dlhodobou pamäťou. Je schopný tlmočiť v kabíne a poskytnúť chuchotage v smere francúzsky jazyk – slovenský jazyk.* 3. *Kompetentnosti: Študent si skvalitňuje tlmočnícku kompetentnosť zacielenú na simultánne kabínkové tlmočenie a chuchotage za využitia získaných vedomostí a zručností potrebných pri realizácii tlmočníckeho výkonu.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Rozdiel medzi konzekutívnym a simultánnym tlmočením: špecifiká simultánneho tlmočenia so zameraním na rozdiely medzi francúzskym a slovenským jazykom. Delenie pozornosti.*  *Spracovanie informácie a reexpresia v simultánnom tlmočení. Princíp ekonómie.*  *Faktory ovplyvňujúce simultánne tlmočenie (s dôrazom na časový faktor, psychofyziologické aspekty ako koncentrácia, anticipácia, analytickosť, pamäť, logické myslenie).*  *Kabínové tlmočenie a tlmočenie šepotom – chuchotage. Technika simultánneho tlmočenia. Aktivity rozvíjajúce pamäť.*  *Simultánne tlmočenie textov z francúzskeho do slovenského jazyka primeraného rozsahu.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.*  *ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.*  *DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*  *HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.*  *KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.*  *HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.*  *LEDERER, M.: La traduction simultanée: expérience et theorie. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.*  *ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.*  *ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.*  *ŠVEDA, P.: Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava, UK 2016.*  *ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.*  *STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava, Iris 2013.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/OPRU2/22* | **Názov predmetu:** *Odborný preklad 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška týždenne / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h.  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h  Spolu – 2 kredity /60 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Študent po absolvovaní predmetu pozná definíciu, význam a pôsobenie jednotlivých prekladateľských kompetentností, aj ich súčinné pôsobenie ako celku. Pozná subjektívne a objektívne faktory, ktoré ovplyvňujú kvalitu prekladu.* 2. *Zručnosti: Študent samostatne realizuje kompletnú prípravnú a realizačnú fázu prekladu. Uplatňuje získané teoretické vedomosti a rešpektuje pritom vlastnosti originálu. Dokáže preložiť autentické textové útvary odborného štýlu so zachovaním funkčnosti a štýlových osobitostí originálu: pracovná zmluva, kúpna zmluva, zmluva o prenájme, darovacia zmluva. zmluva o diele, poistná zmluva, zmluva o ručení. Prekladá z francúzskeho a do francúzskeho jazyka. Je schopný posúdiť kvalitu prekladu vlastného textu a textu preloženého iným prekladateľom.* 3. *Kompetentnosti: Študent si naďalej rozširuje základné prekladateľské kompetentnosti, a to jazykovú, analyticko-interpretačnú, rešeršno-verifikačnú kompetentnosť prekladateľa a kultúrnu kompetentnosť prekladateľa so zreteľom na ich využívanie v procese prekladu odborného textu. Využíva CAT nástroje, čím si zveľaďuje digitálnu kompetentnosť. Buduje si kritické myslenie a začína si budovať metakritickú kompetentnosť prekladateľa.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *1. Prekladateľské kompetentnosti ako súbor nástrojov pre hodnotenie kvality prekladu. Význam každej kompetentnosti osobitne, aj ako komplexu, ktorý slúži ako referenčný rámec pri hodnotení kvality prekladu.*  *2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny. Výber autentických textov a listín na preklad:*  *rôzne typy zmlúv (pracovná zmluva, kúpna zmluva, zmluva o prenájme, darovacia zmluva,*  *zmluva o diele, poistná zmluva, zmluva o ručení). Analýza originálu a prekladu s prihliadnutím na sociokultúrny kontext východiskového textu.*  *Hodnotenie kvality prekladu: komparácia prekladateľských riešení v skupine a ich vyhodnotenie; skupinová reflexia.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.* DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018. *DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.*  *GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.*  *HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.*  *KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*  *KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.*  *KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.*  *MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.*  *OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.*  *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.*  *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.*  *VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SFLU2/22* | **Názov predmetu:** *Seminár z francúzskej literatúry 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*  *1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h*  *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h*  *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h*  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**  Vedomosti: Študent pozná konkrétne diela a štýl významných autorov významných autorov prelomu 20.a 21. storočia. Rozumie rôznym interpretačným postupom.  Zručnosti: Študent dokáže  - objektívne charakterizovať literárne významné diela z prelomu 20.a 21. storočia. (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert a i.)  - identifikovať podobnosti, analógie medzi dielami a vysvetliť v koherentnej podobe.  - identifikovať v textoch štylistické špecifiká konkrétnych autorov  - využiť znalosti z hodín jazyka a aplikovať syntaktické a lexikálne kategórie v rozbore literárnych diel  - vysvetliť a zdôvodniť svoju interpretáciu textu.  - identifikovať a navrhnúť možnosti didaktického využitia textov  Kompetentnosti: Študent systematicky rozvíja a prehlbuje kompetentnosti, ktoré získal literárne a kultúrne zameraných hodinách št. programu. | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Analýza a interpretácia textov súčasnej francúzskej a québeckej literatúry s dôrazom na najvýznamnejších predstaviteľov. (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert a i.)* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  BERGEZ, D.: L’Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.  BORDAS, E. et al.: L’Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.  COMBE,D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.  COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.  DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.  DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.  DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.  In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.  DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.  FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.  GOUVARD, J.R.: L’Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.  MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.  RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l’analyse du téâtre. Paris, Armand Colin 2002.  *VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/PRKU3/22* | **Názov predmetu:** *Praktické jazykové kompetencie 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú texty, napíšu komentáre k textom/témam vybratým z konkrétnych učebníc, resp. z aktuálnej tlače. Na hodinách sa hodnotí ústny aj písomný prejav: ústna forma sa overí formou jednej povinnej prezentácie na vopred stanovenú tému na začiatku semestra. Absolvovanie prezentácie je podmienkou pre udelenie kreditov.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie praktického ovládania fr. jazyka (ovládanie lexiky, písanie krátkych slohových útvarov, atď.).*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných zo všetkých čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h  Spolu – 3 kredity /90 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Absolvovaním predmetu si študent upevní vedomosti z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Ovláda pravidlá samostatnej redakcie písomného útvaru, eseje.* 2. *Zručnosti: Študent dokáže pracovať s francúzskym textom. Dokáže samostatne vypracovať obsažnejší písomný text. Dokáže argumentovať, vysvetľovať a logicky štruktúrovať písomný text.* 3. *Kompetentnosti: Rozšíri si a zlepšuje úroveň jazykovej kompetentnosti, ktorú dokáže využiť v písomnej aj v ústnej produkcii, dosahuje vyššiu úroveň kultúrnej kompetentnosti.* | |
| ***Stručná osnova predmetu:***  *Témy z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku.*  *Vypracovanie osnovy obsiahlejšej písomnej práce; nácvik redakcie eseje: štruktúra textu, argumentácia, logické konektory.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.*  *CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009*  *COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.*  *GOHARD-RADENKOVIC, A-: L’écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.*  *DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.*  *DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .*  *PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *francúzsky lektor / francúzska lektorka* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *30. 12. 2021* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/UMPU1/22* | **Názov predmetu:** *Umelecký preklad* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa aktívna účasť na seminároch. V priebehu semestra sa bude písať jeden hodnotený preklad umeleckého textu.*  *Na konci semestra:*  *Druhý preklad súvislého umeleckého textu v rozsahu najmenej 3NS vypracuje študent samostatne v priebehu semestra a odovzdá ho najneskôr v zápočtovom týždni.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h.  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h  Spolu – 2 kredity /60 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Študent ovláda vybrané problémy umeleckého prekladu. Pozná prekladateľské stratégie potrebné pre transfer umeleckého textu.* 2. *Zručnosti: Študent je schopný diferencovať kultúrne pozadie východiskového aj cieľového textu, na základe čoho vie zvoliť príslušnú prekladateľskú stratégiu. Získava zručnosti v oblasti kultúrno-špecifickej produkcie a je schopný transferu umeleckého textu z francúzskeho do slovenského jazyka.* 3. *Kompetentnosti: Študent si paralelne rozvíja recepčnú a produkčnú jazykovú kompetentnosť. Nácvikom transferu umeleckých textov sa zdokonaľuje v prekladateľských činnostiach, so zameraním predovšetkým na analyticko-interpretačnú kompetentnosť, textotvornú kompetentnosť, sociálnu a rešeršnú kompetentnosť a kultúrnu resp. interkultúrnu kompetentnosť.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Vybrané teoretické problémy umeleckého prekladu:*  *Špecifiká literárneho (fiktívneho) textu. Typológia literárnych textov z translatologického hľadiska. Preklad prózy. Umelecký preklad z pohľadu vybraných súčasných francúzskych a po francúzsky píšucich spisovateľov. Recepcia po francúzsky písanej literatúry na Slovensku.*  *Praktický preklad textov:*  *1. Interpretácia umeleckého textu určeného na preklad.*  *2. Štylistická analýza prekladaných umeleckých textov.*  *3. Komparatívna analýza preložených textov.*  *4. Prekladanie umeleckých textov z francúzskeho do slovenského jazyka.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ANDRIČÍK,M.: K Preklad pod lupou. Levoča, Modrý Peter 2013.*  *BEDNÁROVÁ, K.: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava, Veda 2013.*  *BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.*  *KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. A – K. Bratislava, Veda 2015.*  *KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. L – Ž. Bratislava, Veda 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*  *LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha 1998.*  *PALKOVIČOVÁ, E.: Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava, UK 2015.*  *POPOVIČ, A. Poetika umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1971.*  *POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/STLU2/22* | **Názov predmetu:** *Simultánne tlmočenie 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania praktického simultánneho tlmočenia v smere slovenský jazyk – francúzsky jazyk.*  *Na konci semestra:*  *Študenti v záverečnom týždni semestra absolvujú druhé praktické simultánne tlmočenie primeranej náročnosti zo slovenského do francúzskeho jazyka.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH* | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Po absolvovaní predmetu študent ovláda a aplikuje tlmočnícke techniky vhodné pre konkrétne jazykové situácie v simultánnom tlmočení v smere slovenský jazyk (východiskový text) - francúzsky jazyk (cieľový text). Ovláda teoretickú bázu (najmä význam substitučných techník) potrebnú pre realizovanie simultánneho tlmočenia s technikou alebo bez techniky (tlmočenie z listu).* 2. *Zručnosti: Študent získava schopnosť hovoriť súbežne s orátorom. Dokáže odhadnúť faktory, ktoré ovplyvnia jeho tlmočnícky výkon. Dokáže simultánne pretlmočiť text zo slovenského do francúzskeho jazyka s technikou a bez techniky – dokáže realizovať tlmočenie z listu.* 3. *Kompetentnosti: Študent získava tlmočnícku kompetentnosť pre simultánne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka a naopak, za využitia získaných vedomostí a zručností potrebných pri realizácii tlmočníckeho výkonu.* | |
| **Stručná osnova predmetu*:***  *Spracovanie informácie a reexpresia v simultánnom tlmočení.*  *Objektívne a subjektívne faktory ovplyvňujúce simultánne tlmočenie: paralingvistika a jazyková kompetentnosť.*  *Charakteristika simultánneho tlmočenia z listu s dôrazom na význam a využitie substitučných techník.*  *Simultánne tlmočenie textov zo slovenského do francúzskeho jazyka primeraného rozsahu.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.*  *ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.*  *DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*  *HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.*  *KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.*  *HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.*  *LEDERER, M.: La traduction simultanée: expérience et theorie. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.*  *ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.*  *ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.*  *ŠVEDA, P.: Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava, UK 2016.*  *STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava, Iris 2013.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/OPRU3/22* | **Názov predmetu:** *Odborný preklad 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *druh a rozsah: 1 hodina prednáška týždenne / 1 hodina seminár týždenne (1/1)*  *metóda: kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *2* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra.*  *Na konci semestra:*  *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.*  *Ukončenie predmetu: PH*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h  2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h.  3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h  Spolu – 2 kredity /60 hodín | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Študent po absolvovaní predmetu pozná definíciu, význam a pôsobenie metakritickej kompetentnosti prekladateľa. Dozvedá sa o mechanizmoch prekladovej kritiky a jej postavení v translatológii; pozná nástroje prekladovej kritiky. Osvojuje si vedomosti o špecifikách prekladu právnych textov.* 2. *Zručnosti: Študent samostatne realizuje kompletnú prípravnú a realizačnú fázu prekladu. Prekladá z francúzskeho a do francúzskeho jazyka; samostatne prekladá autentické textové útvary odborného štýlu so zachovaním funkčnosti a štýlových osobitostí originálu: rozsudky a rozhodnutia, predvolania na súd, zatykače, žiadosť o právnu pomoc, príkazy, poučenie svedka, povolenia. Je schopný posúdiť kvalitu prekladu vlastného textu a textu preloženého iným prekladateľom.* 3. *Kompetentnosti: Študent získava prekladateľské kompetentnosti: jazykovú, analyticko-interpretačnú, rešeršno-verifikačnú kompetentnosť prekladateľa a kultúrnu kompetentnosť prekladateľa a využíva ich v procese prekladu textov odborného štýlu. Vďaka digitálnej kompetentnosti využíva CAT nástroje. Má rozvinuté kritické myslenie a pri hodnotení prekladu uplatňuje metakritickú kompetentnosť.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *1. Metakritická kompetentnosť. Jej význam v posudzovaní kvality prekladu. Nástroje hodnotenia kvality prekladu. Recenzentská a posudzovateľská činnosť v prekladovej kritike.*  *2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny. Výber autentických textov a listín na preklad:*  *doklady zo súdov (rozsudky a rozhodnutia, predvolania na súd, zatykače, žiadosť o právnu pomoc, príkazy, poučenie svedka, povolenia). Analýza originálu a prekladu s prihliadnutím na sociokultúrny kontext východiskového textu. Hodnotenie kvality prekladu: komparácia prekladateľských riešení v skupine a ich vyhodnotenie; skupinová reflexia.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.* DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018. *DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.*  *GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.*  *HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.*  *KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*  *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*  *KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.*  *KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.*  *MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.*  *OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.*  *STAHL, J. (ed.): Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. Bratislava, Offprint 2009.*  *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.*  *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.*  *VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  *Mgr. J. Živčák, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* | |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta | |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SVKMU/22* | **Názov predmetu:** *Študentská vedecká konferencia* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Konzultácia so školiteľom počas semestra*  *Metóda kombinovaná* | |
| **Počet kreditov:** *3* | |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2., 4. semester štúdia* | |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. | |
| **Podmieňujúce predmety:**  *Predmet nemá nadväznosť* | |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:**  *Počas semestra :*  *V priebehu semestra študent preukáže priebežné spracovanie vybranej problematiky. vypracuje osnovu záverečnej práce a preukáže priebežné spracovanie jej častí. Musí plniť zadané úlohy a pravidelne sa zúčastňovať konzultácií so školiteľom.*  *Na konci semestra:*  *Na základe práce študenta, prezentácii práce a po jej odovzdaní v písomnej alebo elektronickej forme v požadovanom termíne a kvalite je udelené výsledné hodnotenie.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *-*  *Ukončenie predmetu: zápočet (absolvoval/neabsolvoval)*  Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:  1. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h  2. Samostatné vypracovanie práce (vrátane konzultácií): 59  3. záverečná prezentácia s diskusiou: 1h  *Spolu – 3 kredity /90 hodín* | |
| **Výsledky vzdelávania:**   1. *Vedomosti: Študent ovláda základné metodologické a metodické postupy tvorby záverečnej práce.* 2. *Zručnosti: Študent dokáže aplikovať zásady vedeckého a odborného štýlu. Študent dokáže vypracovať prácu vedeckého charakteru v rozsahu cca 10 strán. Dokáže syntetizovať výsledky a zistenia výskumu. Študent dokáže formulovať závery práce. Dokáže výsledky prezentovať pred publikom, odpovedať na otázky súvisiace s prácou.* 3. *Kompetentnosti: Študent získava kompetentnosť pre ďalšie sebazdokonaľovanie a prezentácia na ŠVUK je overením jeho samostatnosti a schopnosti ďalej rozvíjať vedecké poznatky na 3. stupni štúdia. Študent získava jazykovú kompetentnosť, analyticko-interpretačnú kompetentnosť a rovnako kompetentnosť rešeršno-verifikačnú. Cieľom predmetu je vzbudiť záujem študentov o študentskú vedeckú činnosť; stimulovať ich záujem o výskum vo vybranej oblasti francúzskeho jazyka: metodike, lingvistike alebo literatúre. Finálnym cieľom je kompletizácia projektu v písomnej forme a jeho prezentácia na ŠVUK konferenciách konaných na inštitúte.* | |
| **Stručná osnova predmetu:**  *Výber témy. Štúdium súčasného stavu problematiky. Formulácia výskumnej otázky alebo hypotéz. Kompozícia a štylizácia práce, príprava na vystúpenie v rámci študentskej vedeckej činnosti.* | |
| **Odporúčaná literatúra:**  *Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:*  *http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace*  *BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.*  *FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.*  *GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.*  *GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.*  *KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.*  *MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA.J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.* | |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* | |
| **Poznámky:** | |
| **Hodnotenie predmetov**  Celkový počet hodnotených študentov: *0*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | A | B | C | D | E | FX | | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | | |
| **Vyučujúci:**  *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* | |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* | |